

CODE-SWITCHING EN LA NOVELA LATINO-ESTADOUNIDENSE DE DIÁSPORA:  
LA RECREACIÓN DEL TERRITORIO LINGÜÍSTICO

MARÍA XIMENA RESTREPO HURTADO

UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA  
ESCUELA DE TEOLOGÍA, FILOSOFÍA Y HUMANIDADES  
ESTUDIOS LITERARIOS  
MEDELLÍN  
2015

CODE-SWITCHING EN LA NOVELA LATINO-ESTADOUNIDENSE DE DIÁSPORA:  
LA RECREACIÓN DEL TERRITORIO LINGÜÍSTICO

MARÍA XIMENA RESTREPO HURTADO

Trabajo de grado para optar al título de Profesional en Estudios Literarios

Asesor

JORGE ENRIQUE CUÉLLAR AGUDELO

Profesional en Estudios Literarios

MG en Educación

UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA  
ESCUELA DE TEOLOGÍA, FILOSOFÍA Y HUMANIDADES  
ESTUDIOS LITERARIOS

MEDELLÍN

2015

Nota de aceptación

---

---

---

---

---

Firma  
Nombre:  
Presidente del jurado

---

Firma  
Nombre:  
Jurado

---

Firma  
Nombre:  
Jurado

Medellín, Agosto 06 de 2015

**(Agosto 4, 2015)**

**María Ximena Restrepo Hurtado**

Declaro que este trabajo de grado no ha sido presentado para optar a un título, ya sea en igual forma o con variaciones, en esta o cualquier otra universidad” Art 82 Régimen Discente de Formación Avanzada.

Firma

Handwritten signature of María Ximena Restrepo Hurtado in black ink, written over a horizontal line.

---

*A Sophia, a mi madre y mi padre.*

*Al viaje  
y al retorno.*

## **AGRADECIMIENTOS**

A Paula Dejanon, por todo. A todos los que me regalaron libros para mi tesis: mis padres, mi tío Gustavo, mis amigos, compañeros, profesores.

A Jorge Cuéllar, siempre paciente, siempre emocionado por mis logros.

A María Clemencia Sánchez: gracias por Adichie, por las heterotopías y los naufragios, por todo lo que llevó a este trabajo.

A todos los que me recomendaron textos y me mostraron interés por el tema, a  
Laura Correa.

A Gustavo Pérez Firmat, quien cuando le escribí, una desconocida desde Colombia, me respondió, me aconsejó y me ayudó.

A todos los autores de las obras, por regalarme dirección, sin saberlo siquiera.

## CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	1
<b>I. LA DIÁSPORA.....</b>	<b>6</b>
1.1 El Fenómeno de la diáspora.....	6
1.2 Rechazo racial, hibridación cultural y lingüística .....	10
1.3 La diáspora mexicana.....	14
1.4 La diáspora dominicana .....	16
1.5 La diáspora cubana .....	17
<b>II. MANIFESTACIÓN DE LA DIÁSPORA EN LA LITERATURA.....</b>	<b>20</b>
2.1 The House on Mango Street .....	20
2.2 Drown.....	25
2.3 Raining Backwards .....	29
<b>III. EL CODE-SWITCHING.....</b>	<b>32</b>
3.1 Tipos de code-switching de este estudio .....	37
<b>IV. EL TERRITORIO LINGÜÍSTICO .....</b>	<b>47</b>
4.1 Territorio y lenguaje.....	50
4.2 El territorio lingüístico como resistencia desde la marginalización.....	52
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>56</b>
<b>OBRAS CITADAS.....</b>	<b>61</b>

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1 Comparación entre la situación racial de los 60 y de la actualidad en el estado de Alabama. Traducción: Escuelas públicas de Alabama/ Solo blancos/ De color. Escuelas Públicas de Alabama/ No Latinos/ Ilegales/ Jim Crow ha muerto, viva Jim Crow! “Where do 2012 Republican candidates stand on Alabama’s Anti-Immigration law?” <i>Hispanically Speaking News</i> . October 5, 2011. Web. Marzo 2015.....	11
Figura 2 Traducción: "Nación Anti- Inmigración: Los hoteles deciden comprar robots para reemplazar empleadas inmigrantes" “Anti-Immigration nation” <i>West Word</i> . June 28, 2007. Web. Marzo 2015. ....	12
Figure 3 Code-switching en la publicidad de la bebida Dr. Pepper. “Meet Spanglish, The Language of America’s Future” <i>Huffington Post</i> . Octubre 24, 2013. Web. Abril, 2015.....	37

## GLOSARIO

**Chicana:** “Se refiere a [una mujer] de descendencia mexicana nacida y/o criada en los Estados Unidos. El término Chicana (y Chicano) comienzan a ser usados popularmente durante el movimiento chicano de los años sesenta y setenta, cuando los activistas mexicano-americanos buscaron definir su identidad cultural y política.<sup>1</sup>” (Chicanas)

**Code-switching:** “El Code-switching, el uso alternado de dos (o más) idiomas, es un suceso natural en la oralidad de individuos bilingües que, sin embargo, ha sido atribuido erróneamente al analfabetismo y la poca competencia lingüística. Por tanto, la mezcla de español e inglés en los Estados Unidos se ha ganado el título peyorativo de “Spanglish” Tex-Mex” entre individuos ambos monolingües y bilingües. (ver, por ejemplo, Lipski, 2004 y Otheguy, 2008 para una discusión a fondo del llamado Spanglish)<sup>2</sup> (Montes-Alcalá 66)

**Comunidad Lingüística:** Una comunidad lingüística es aquella que puede compartir o no ascendencia, etnia, cultura, etc., pero que sí comparte el mismo idioma (aunque en diferentes variaciones). Para este estudio se utiliza la comunidad lingüística como este grupo de personas que se unen, a veces por nada más que porque hablan la misma lengua. Esta comunidad se define mediante comienzan a compartir una historia, unos derechos dentro de un territorio, y una representación (literaria, musical, etc.)

**Raza Lingüística:** Una raza individual por su lengua aparte, una literatura caracterizada, una historia, una civilización y una religión.

**Movimiento Heteroglósico:** Según Moreno Fernández, El movimiento Heteroglósico es la migración que se lleva a cabo hacia un destino con un idioma oficial diferente al del territorio de origen. (68)

**Movimiento Interregional:** Migración entre territorios lejanos y heterogéneos. (Moreno Fernández 68)

**Territorio Lingüístico:** El territorio lingüístico es el resultado de la diáspora y la representación literaria de esta en la narrativa del code-switching. Se recrea en la mezcla de idiomas y la añoranza por una serie de elementos identitarios ligados a uno o varios lugares.

---

<sup>1</sup> La traducción es mía.

<sup>2</sup> La traducción es mía.

## **RESUMEN**

La presente monografía toma en cuenta estudios literarios, lingüísticos y culturales tomando el code-switching, un método de mezcla de códigos lingüísticos, como elemento principal para la justificación de una recreación de territorio en la narrativa de inmigrantes latinos en Estados Unidos, (*Drown* de Junot Díaz, *The House on Mango Street* de Sandra Cisneros y *Raining Backwards* de Roberto Fernández). En estas novelas encuentra las aristas entre las diásporas a los Estados Unidos de los pueblos mexicanos, dominicanos y cubanos, la representación literaria de de estas diásporas, y la forma en que se manifiesta: el code-switching para recrear los territorios de diáspora y los lugares y objetos que estos contienen, recreando así un nuevo territorio híbrido lingüístico.

## **PALABRAS CLAVE**

Code-Switching, Narrativa Latino-estadounidense, Junot Díaz, Sandra Cisneros, Roberto Fernández, Diáspora, Territorio.

## INTRODUCCIÓN

*If the paper seems preoccupied with the diaspora  
experience and its narratives of displacement,  
it is worth remembering that all discourse is 'placed',  
and the heart has its reasons.  
Stuart Hall*

A pesar de que quisiera decir que los estudios de la diáspora y sus narrativas me interesan por curiosidad académica desinteresada e ingenio investigativo libre, mi verdadera curiosidad investigativa- como la de Stuart Hall -surge solo por aquello que me toca alguna sensibilidad sentimental. Después de haber vivido la experiencia de diáspora latinoamericana a los Estados Unidos y de que sus repercusiones lingüísticas vieran su producto en mi tartamudeo al pensar un idioma e intentar traducir al otro oralmente- fallando patéticamente-, me he interesado por las experiencias de ciertos autores, por sus producciones narrativas, por las recreaciones literarias de una experiencia demasiado real. Mi propio desarraigo lingüístico ha sido la inspiración que dio lugar a esta investigación, a esta lectura.

He visto en mi propio viaje-y en el retorno- los cientos de miles de viajes de los inmigrantes latinoamericanos a Estados Unidos cuyas experiencias han forjado el lenguaje nuevo de la literatura de diáspora de nuestro tiempo. El lenguaje con el que yo misma me identifico. He visto, en el proceso de investigación, que sólo las razones personales detrás de la curiosidad académica permiten una dedicación apasionada, por lo menos de mi parte.

En el presente trabajo de grado tomé tres obras narrativas de tres autores de diáspora latinoamericana a Estados Unidos diferentes. Una de una hija de la diáspora mexicana, otra de un inmigrante dominicano y finalmente una de un inmigrante cubano. En cada una de

ellas encontré code-switching de diferentes tipos, los cuales guardaban un estrecho enlace con la identidad latinoamericana de cada país de origen (del narrador/personaje como también del autor) y que la cultura que comenzaba a verse entre las tres obras era una híbrida creada a partir del lenguaje, esa mezcla de idiomas tan inseparables en la diáspora latinoamericana a Estados Unidos. Observé que hay algo allí para los autores de diáspora como lo hay para los inmigrantes no escritores: la necesidad de cambiar de código o de idioma constantemente en el lenguaje oral y escrito que se hace válida en el confort que brinda traer un pequeño fragmento de hogar a la conversación, a la historia. Me preguntaba si el code-switching tenía repercusiones en las novelas que decidí estudiar, y además, si se enlazaba con la añoranza por uno o varios territorios.

Cada vez más somos los inmigrantes latinos en los Estados Unidos parte de la conversación política y electoral en el país norteamericano. Cada vez somos más relevantes en el espectro cultural. Es natural que como resultado de nuestra presencia en la literatura “nacional<sup>3</sup>” encontremos nuestro lugar también en la academia, estudiando esta presencia y su impacto. Mientras aún no ocupamos los primeros puestos de “libros para leer este verano” o “mejores libros del año<sup>4</sup>”, siendo estas listas en su mayor parte blancas (por lo cual se crean listas aparte como “mejor ficción latinoamericana”), ya novelas con nuestro idioma hacen parte del currículo de educación pública en Estados Unidos. Es, entonces, vital, que conozcamos a fondo hacia dónde se dirige la literatura de diáspora latinoamericana, si el idioma tiende más hacia el Español o el Inglés y lo que estas mezclas significan para estas culturas lingüísticas.

---

<sup>3</sup> Aunque sea complicado hablar de literaturas nacionales y más en casos transnacionales y transculturales, me refiero a literatura nacional como literature Americana, en todo lo que esto implica: multiculturalidad.

<sup>4</sup> Listas de grandes periódicos como The New Yorker, the Washington Post y The New York Times.

Los estudios acerca de code-switching no son difíciles de encontrar. Este fenómeno, resultado de la mezcla de culturas e idiomas y manifestación de una necesidad de manejo varias lenguas, ha sido observado por múltiples investigadores. Entre ellos, Gustavo Pérez Firmat habla sobre el tema en *Tongue Ties*, Nien-Ming Chién en *Weird English* se acerca al fenómeno de mezclas de idiomas específicamente con el inglés, Lourdes Torres ha hablado de los tipos de code-switching encontrados en escritores latinos, Mark Sebba ha realizado investigación sobre textos multilingües; se ha rastreado el fenómeno hasta el medioevo (Wright), al inglés antiguo (Schendl), a las cartas de mujeres 1400-1800 (Nurmy & Pahta), al Creole Jamaicano (Sebba), y- como en esta monografía- a las novelas “US-Latino” (Montes-Alcalá), la lista pareciera ser infinita. Sin embargo, los estudios escritos en español son muy limitados y la teorización sobre code-switching escrito es aún escasa. Más, aún, cuando se trata de code-switching escrito en literatura. Es importante que la academia en español sobre este tema defina su lugar en la academia global. La publicación en español en general debe reivindicarse, sin embargo, la publicación hispana sobre este tema es vital, pues estamos hablando de algo que incluye nuestro idioma y nuestras culturas latinoamericanas.

Sobre diáspora es exponencialmente más fácil encontrar teoría, pues los estudios culturales le han dedicado mucho enfoque. Se trabaja el tema desde lo étnico, lo feminista, la des-territorialización de muchas comunidades, la diáspora “de talento” en la cual viajan profesionales a trabajar en otro lugar, etc. La diáspora latinoamericana ha sido, por supuesto, en la amplitud de estos estudios, observada bajo el ojo de los estudios culturales también.

Las diásporas latinoamericanas a los Estados Unidos han tenido repercusiones económicas, políticas, culturales, por nombrar algunas. Sin embargo, las repercusiones lingüísticas de la mezcla étnica y cultural resultante de estas diásporas llevan a un fenómeno en la narrativa que ha sido estudiado solo desde sus manifestaciones en fusión de idiomas. Lo que se pretende revisar a partir de estas manifestaciones de idiomas denominadas “code-switching” es cómo se comienza a (re)crear un territorio escrito híbrido de los dos países involucrados en las diásporas (uno latinoamericano y el de Estados Unidos). La hibridación cultural es inevitable, directamente observable y muy estudiada, además, pero la nostalgia por el país de origen de las comunidades exiliadas no se ha observado directamente desde su recreación literaria de las características del territorio antiguo y el nuevo.

Dada la situación política de los latinoamericanos en Estados Unidos y su creciente importancia política<sup>5</sup> siendo una de las minorías más abundantes del país, es válido analizar las manifestaciones de esta hibridación en lo narrativo y cómo resulta en la recreación de territorio. Es decir, la influencia literaria que puede resultar de un movimiento latino-estadounidense narrativo es inmensurable. Para realizar esta investigación, se tomarán comparativamente tres novelas de diáspora latinoamericana a los Estados Unidos, haciendo contrastes en la utilización del code-switching (cuándo se usa, de qué manera, y en qué medida), para observar cómo este fenómeno lingüístico en la literatura deviene de una diáspora y resulta en la recreación de un territorio híbrido (mezcla del territorio de origen y Estados Unidos) realizada mediante la resignificación de objetos, lugares y palabras.

---

<sup>5</sup> Tomemos el ejemplo de mitad del 2015, de la influencia política de la población latinoamericana en Estados Unidos con respecto al rechazo a Donald Trump por sus comentarios anti-inmigratorios dirigidos directamente a los mexicanos de manera racista.

Se espera que se logrará comprender lo que implica utilizar dos idiomas entrelazados en el texto literario en cuanto a decisión política, cultural, étnica, etc<sup>6</sup>. Por otro lado, se aporta a la academia desde lo teórico al tomar diferentes ramas de las humanidades para el estudio del code-switching literario: lo lingüístico-literario, por supuesto, los estudios culturales en la diáspora y la historia de la misma. Se busca comenzar una conversación más profunda sobre la mezcla de idiomas y la legitimación de esta práctica como una natural y no relevante a un nivel bajo de educación.

---

<sup>6</sup> Es decir, si la elección de escribir en dos idiomas significó una protesta para el autor, si simplemente es su forma de comprender el lenguaje y el mundo, etc.

## I. LA DIÁSPORA

### 1.1 El Fenómeno de la diáspora

La diáspora actualmente afecta-directa e indirectamente- a un gran porcentaje de la población mundial. Como ya se ha mencionado en infinidad de investigaciones anteriores a esta, la diáspora no es ni un fenómeno utilizado estrictamente para la historia judía ni un movimiento de comunidades que sucede contadas veces en la historia. Casi podríamos decir que la diáspora es una constante en la historia de la humanidad. Grandes comunidades de seres humanos se han desplazado de un lugar a otro por múltiples razones. Cuando se agota el alimento en un lugar es necesario desplazarse, así cuando el cambio climático es más de lo que puede soportar un grupo de personas. Las razones tienen una vigencia estrecha pero el desplazamiento no. Los desplazamientos han sido protagonistas de grandes historias humanas, como la judía, por lo cual la diáspora fue un término que se le atribuyó a este pueblo estrictamente por un tiempo, sin embargo:

Gabriel Sheffer mismo, en su libro *“Diásporas Modernas en la política internacional”* (publicado en 1986) escribió que es un error mantener el concepto de diáspora solo para los judíos porque otros pueblos vivieron experiencias similares anteriormente (tales como los fenicios o los asirios). Y, también, porque durante la segunda mitad del siglo XIX algunos grupos con muchas similitudes con la diáspora judía aparecen en Europa, como la diáspora Griega o China. (Anteby-Yemini & Berthomiére)

Así como podemos hablar de diásporas de diferentes pueblos, es también posible hablar de no sólo una sino varias diásporas latinoamericanas (pues se dieron en momentos y circunstancias distintas). No es un pueblo latinoamericano desplazándose hacia Estados Unidos, son varias comunidades de México, Cuba y República Dominicana (en este caso).

No sólo eso, casi podríamos hablar de varias diásporas de un solo lugar: Cuba tuvo olas muy definidas de diáspora a los Estados Unidos que difieren drásticamente la una de la otra. Sin embargo, con el propósito de esta investigación en mente, se tratarán como una diáspora mexicana, una dominicana y una cubana.

Explica Stuart Hall: “The diaspora experience as I intend it here is defined, not by essence or purity, but by the recognition of a necessary heterogeneity and diversity; by a conception of 'identity' which lives with and through, not despite, difference; by hybridity.”

(235) Las diásporas latinoamericanas a los Estados Unidos son el comienzo de una hibridación muy particular, diferente a las resultantes de la inmigración de europeos y africanos anteriores a ésta. Son diásporas contemporáneas que tienen una gran relevancia en la actualidad, con sus respectivos problemas políticos y territoriales y, relevante a este estudio-literarios y lingüísticos.

Los Estados Unidos se ha convertido en, como a la población le encanta llamarlo, *a big melting pot*, una olla donde se “funde” todo, se mezcla todo lo que en ella cae, pues han llegado irlandeses, finlandeses, ingleses (por supuesto), rusos, alemanes, y todo tipo de inmigrantes más, y la han moldeado. Desde el principio de su colonización hasta su independencia y ahora en la contemporaneidad, esta tierra ha significado “libertad” desde muchos puntos de vista: para algunos, libertad de culto, para otros, libertad de expresión, y así:

[...] The 1990s have turned into the decade of mass migration as the result of a variety of factors including wars, poverty, political destabilization and, also, free travel related to modern lifestyles in the more affluent West. Of primary significance to the discussion here are the implications of continued mass migration

for the conceptualization of the language rights of discrete groups of people often living itinerant lives within the margins of different societies. Migration over time and space brings together dissonant narratives, new sets of social relations and new events to fracture previous certainties. (Rassool 95 )

Difícilmente se puede decir que todas estas nacionalidades se han fundido. New York y New Jersey son ejemplos ideales de cómo las culturas se han repartido en fragmentos. Hay un barrio chino, un barrio colombiano, un barrio dominicano; se fragmenta el espacio para reflejar el territorio de origen. En el caso colombiano, las banderas de la nación pululan, al igual que el olor a empanada, a arepa de choclo, la venta de gaseosa Postobón<sup>7</sup>. Esto sucede en múltiples lugares del mundo: “[...] Patiño-Santos [...] analyzes how “Colombian” eateries emerge as places where people recreate practices from their regions of origin while offering “authentic Colombian” products to tourists and the local community in Barcelona” (Márquez y Martín 4). Es igual para muchas comunidades que crecen rápidamente dentro de estos *hot spots* inmigratorios. En Miami, por ejemplo, se crea un “Little Havana”, una “Pequeña Habana” en la cual se le hace difícil al inmigrante anhelar Cuba- pero no imposible.

Así, dentro de un país ajeno, el territorio imaginario existe aún. No se pierde, en términos culturales, lo anterior por recibir lo nuevo. Como lo explica muy bien Tzvetan Todorov en *El Hombre Desplazado*, hablando autobiográficamente:

Mi estado actual no corresponde, pues, a la <<desculturación>>, ni siquiera a la <<aculturación>>, sino más bien a lo que podría llamarse la *transculturación*, la adquisición de un nuevo código sin pérdida del antiguo.” Así, vivo en un espacio

---

<sup>7</sup> Postobon es la marca de gaseosa colombiana que mas se consume en el pais.

singular, a la vez fuera y dentro: como extranjero en <<mi casa>> (en Sofía), en mi casa <<en el extranjero>> (en París). (Todorov 27)

También Edward Said menciona que hay una transculturación o hibridación en los procesos de diáspora:

The widespread territorial rearrangements of the post-World War Two period produced huge demographic movements—for example, the Indian Muslims who moved to Pakistan after the 1947 partition or the Palestinians who were largely dispersed during Israel’s establishment to accommodate incoming European and Asian Jews—and these transformations in turn gave rise to hybrid political forms. (115 Intellectual Exile)

Sobre este proceso de hibridación y cómo aplica al caso latinoamericano-estadounidense se tocará más adelante (1.5) .

Durante el Siglo XX, la diáspora (en general) aumentó por las Guerras Mundiales, por el crecimiento económico y político de algunos países (europeos y norteamericanos), decaída de otros, por dictaduras, por preferencia personal. Para algunas personas, Estados Unidos significaba oportunidades, educación, como se mencionó anteriormente libertad, dinero, seguridad. Incluso hay una gran cantidad de artistas y escritores que afirman que no son precisamente de los Estados Unidos pero que es allí donde residen ahora. Con lo que está de acuerdo autor Pico Iyer, cuando menciona aquel lugar donde tiene citas odontológicas, donde paga sus cuentas, etc. Estados Unidos es, por excelencia, el país de inmigrantes. No obstante, esto no significa que estos invasores se reciben “con brazos abiertos”. Para este estudio es relevante la diáspora como fenómeno, y la diáspora a los Estados Unidos desde los siguientes países latinoamericanos: México, Cuba y República Dominicana, cada una de las cuales tiene efectos diferentes, espacios diferentes de Estados Unidos afectados y representaciones literarias diversas.

## 1.2 Rechazo racial, híbridación cultural y lingüística

El inmigrante en la historia no ha sido un individuo bien recibido. El inmigrante es una suerte de marinero-como se concebía este anteriormente- promiscuo y peligroso: llega, disfruta sin conciencia de un lugar y se marcha. No se involucra, no se interesa, no aporta nada. Evoluciona esta figura y el inmigrante es el extranjero que ‘roba los empleos nacionales’ o degenera la cultura y la ‘raza’ del país. Tal ha sido la percepción de los inmigrantes latinoamericanos a Estados Unidos. Tildados de ‘cholos<sup>8</sup>’, ilegales, criminales, narcotraficantes, inferiores y demás. El rechazo de la cultura latinoamericana es evidente a la vez que se demuestra un exotismo de mal gusto hacia lo caribeño, la salsa, la piel canela, el inmigrante criminal tomado como todos los demás<sup>9</sup> y otras características estereotípicas:

Si orientamos nuestra atención a las migraciones del siglo XX debidas a razones económicas e ideológicas, pensando sobre todo en el movimiento de población hispánica hacia los Estados Unidos y de población hispanohablante y no hispanohablante hacia España, observamos que una de las líneas de investigación que más ha preocupado a los estudiosos ha sido la de la integración, tanto la laboral como la social y la educativa; incluso puede hablarse específicamente de integración sociolingüística, cuando se valoran las lenguas como factor de integración o de rechazo. (Moreno Fernández 72)

---

<sup>8</sup> Por definición, un cholo es un latinoamericano con ascendencia indígena, con rasgos de ambas etnias. Con el tiempo ha llegado a ser un término peyorativo refiriéndose a un latinoamericano de clase social baja en un contexto urbano.

<sup>9</sup> Como diría Chimamanda Adichie en su charla TED, El peligro de los estereotipos no está en que no son correctos, sino en que están incompletos.

De la misma manera que en Estados Unidos se vivió la segregación por ‘color’ (Blanco y Negro) en la cual el mestizaje entre las respectivas ‘razas’ se veía como no natural y era ampliamente rechazado, asimismo los matrimonios y la reproducción entre americanos y latinoamericanos llegó a ser algo impensable, la presencia de ‘latinos’ en el barrio o en la escuela es degeneración, pero tener una empleada doméstica latina es normal.

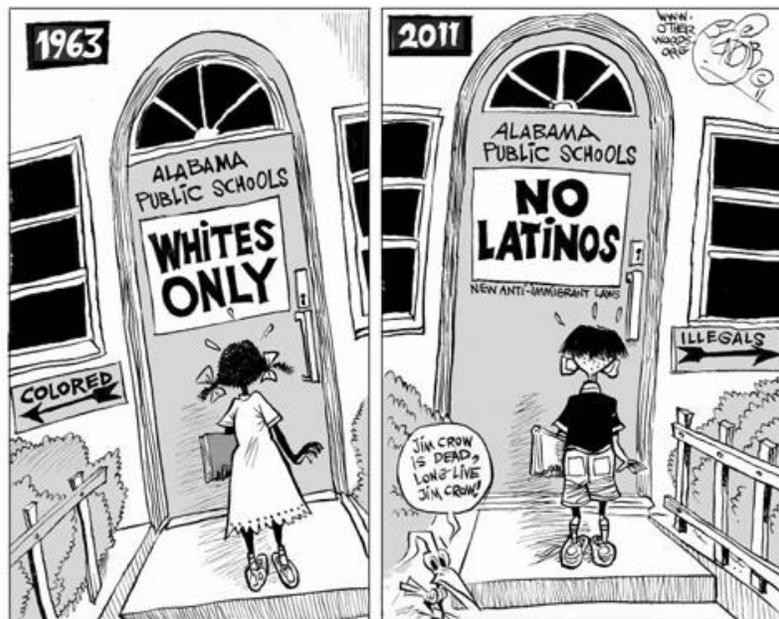


Figura 1 Comparación entre la situación racial de los 60 y de la actualidad en el estado de Alabama. Traducción:

Escuelas públicas de Alabama/ Solo blancos/ De color. Escuelas Públicas de Alabama/ No Latinos/ Ilegales/ Jim Crow

ha muerto, viva Jim Crow!<sup>10</sup> “Where do 2012 Republican candidates stand on Alabama’s Anti-Immigration law?”

*Hispanically Speaking News*. October 5, 2011. Web. Marzo 2015.

<sup>10</sup> Jim Crow hace referencia a unas leyes de segregación racial instituidas al final del Siglo XIX que le otorgaban a los Afro-americanos derechos "iguales pero separados" por las cuales los Afro-americanos sufrían desventajas.



Figura 2 Traducción: "Nación Anti- Inmigración: Los hoteles deciden comprar robots para reemplazar empleadas inmigrantes" "Anti-Immigration nation" *West Word*. June 28, 2007. Web. Marzo 2015.

Todo esto puede ser resultado del privilegio que goza la 'americanidad' sobre las demás culturas de este país diverso. Dice García Canclini:

Desarrollar la cultura en las sociedades contemporáneas, multiculturales y densamente interconectadas, no puede consistir en privilegiar una tradición, ni simplemente preservar un conjunto de tradiciones unificadas por un Estado como "cultura nacional". El desarrollo más productivo es el que valora la riqueza de las diferencias, ... propicia la comunicación y el intercambio – interno y con el mundo – y contribuye a corregir las desigualdades. (Canclini 2)

La mega producción que se enriquece a partir de la ‘cultura homogénea’ de Estados Unidos (en música pop, en televisión y cine, etc.) no permite que la hibridación real de la sociedad se vea tan fácilmente en las representaciones de la nación.

Mediante la comprensión de la raza lingüística es posible entender mejor una comunidad cuyo tejido social es el lenguaje. Mediante las comunidades latinoamericanas se van infiltrando a la cultura latinoamericana, las hibridaciones de costumbres, identidad y – más importante para este estudio-de lenguaje suceden y las concepciones de comunidad se van distorsionando, de manera que los chicanos tendrán una raza lingüística distinta a la de los mexicanos, por ejemplo. De nuevo, en *Nosotros y los Otros* observamos cómo la raza lingüística hace parte de una construcción de patrimonio:

“Desde el punto de vista de las ciencias históricas, hay cinco cosas que constituyen el patrimonio esencial de una raza, y dan derecho a hablar de ella como de una individualidad dentro de la especie humana. Esos cinco documentos, que demuestran que una raza vive de su pasado, son: una lengua aparte, una literatura caracterizada por una fisonomía particular, una religión, una historia, una civilización.” (Renan ctd por Todorov 171)

Así podemos hablar de que cuando la raza lingüística sufre un cambio drástico como el code-switching (ver capítulo 2.1) hay una comunidad/civilización nueva, una raza lingüística nueva con su historia particular y cuyos referentes son híbridos como su lenguaje. Cuando este lenguaje comienza a crear literatura, podemos hablar de una verdadera comunidad latino-estadounidense.

### 1.3 La diáspora mexicana

La diáspora mexicana a los Estados Unidos es una de las más complicadas, pues no es tanto una huida como un “retorno”. Los Estados Unidos y México son países que han estado en constante roce físico y político desde el siglo XVI. El territorio, en teoría, pertenece a los ancestros mexicanos, y por tanto a sus descendientes: “Today thousands of Mexicans are crossing the border legally and illegally; ten million people without documents have returned to the Southwest.” (Anzaldúa 33) El pueblo mexicano no ha transitado siempre a Estados Unidos en busca de un “sueño americano”, por el contrario, el terreno donde comienza el ideal americano ha sido la tierra de donde se arrancaron las raíces mexicanas. Separados estos territorios por un río, aquella tierra que lo bordea se convierte en zona de batalla.

Para muchos, la promesa de “libertad” que ofrece la dama de cobre donada por Francia, se cae aún después de parecer realizada:

The Border Patrol hides behind the local McDonalds on the outskirts of Brownsville, Texas or some other border town. They set traps around the river beds beneath the bridge. Hunters in army-green uniforms stalk and track these economic refugees by the powerful nightvision of electronic sensing devices planted in the ground or mounted on Border Patrol vans. Cornered by flashlights, frisked while their arms stretch over their heads, *los mojados* are handcuffed, locked in jeeps, and then kicked back across the border. (Anzaldúa 34)

Esta batalla ha llevado a que los mexicanos se traicionen entre sí; a que los que pueden cruzar con éxito, se mantengan en la zona de frontera para esperar a los futuros “mojados” y robarles todas sus pertenencias, que son siempre lo más cercano e importante para ellos, lo que decidieron llevar en el peregrinaje más importante; aquello con lo que planean

comenzar una nueva vida. Juegan en este territorio fronterizo como si fuera suyo, porque en teoría, lo es. Es conflictivo pensar en cómo los conceptos de nación-en cuanto a territorio-cambian las acciones de los habitantes de éste. Es decir, que los mexicanos entiendan que sus raíces Aztecas atraviesan el Río Grande y que aún tengan que luchar para tener vida en ese lugar. A pesar de la dificultad de cruce del río y los obstáculos que esperan a los emigrantes en el otro lado, la diáspora mexicana tiene la característica de ser “sólo” el cruce de una frontera. De las comunidades que viajan a los Estados Unidos, la mexicana es claramente la más cercana. Es, además-de este estudio- la única diáspora que no está directamente relacionada con un dictador.

Aquellos inmigrantes que lo logran, que pueden comenzar una vida en Estados Unidos, lo deben hacer con documentos falsos, viviendo casi siempre de forma ilegal. “La migra” comienza a reemplazar a “El Coco”, el trabajo se convierte en estereotipo: comidas rápidas, jardinería, construcción, limpieza de mansiones colosales. Sin embargo, parte del sueño-el de soportar económicamente a algunos queridos en la tierra “madre”-se cumple; con labor de cuarenta horas semanales (o más) pero se cumple.

Es, más que comprensible, absolutamente lógico que los mexicanos viajen en cantidades abrumadoras a los Estados Unidos. No es un “dejar” perse. De cierta manera, los mexicanos sienten un derecho a estar allí, una traición antigua por parte del Estado que los recibe, y un rechazo profundo tras haber llegado.

## 1.4 La diáspora dominicana

*My paternal abuelo says diaspora was Trujillo's way of getting back at the pueblo that betrayed him. Fukú.*

Junot Díaz

La diáspora Dominicana se convierte en algo concretamente tangible después de los años sesenta. Cuando la situación de Trujillo termina, de cierta manera, con su asesinato y las circunstancias en República Dominicana se complican. Es en este momento, con la posibilidad del transporte aéreo, que los dominicanos comienzan a viajar, no estrictamente para establecerse permanentemente en Estados Unidos, sino-en general-para acumular suficiente dinero y luego volver a la isla. Hasta ese suceso, en Estados Unidos el número de dominicanos radicados era sólo 11, 883.

En la década de los setenta, el número de inmigrantes dominicanos en Estados Unidos superó 150,000, razón por la cual rápidamente desplazaron otras comunidades de Washington (Quisqueya) Heights y se convirtieron en una de las “minorías” más abundantes en los Estados Unidos. Según Gutiérrez, el propósito original de los emigrantes de volver a la isla después de un tiempo llevó a que, aunque dominaban el territorio de Washington Heights, no se involucraran en cuestiones políticas ni académicas. Es decir, aquella parte académica y política aún estaba en la isla. (25)

Sin embargo, hubo una cantidad de elementos culturales y económicos que imposibilitaron el regreso. Las similitudes culturales facilitaban el proceso de hibridación, el proceso de aclimatación, de comodidad. Los americanos y los dominicanos comparten el

amor por el béisbol<sup>11</sup> (Hinojosa) , y el dinero (aunque poco) era necesario para mantener familias dominicanas de los dos territorios. Los hijos de los inmigrantes, ya ciudadanos americanos, no compartían el deseo de viajar a la isla-tierra desconocida- pues no desean exiliarse de su tierra natal. Con el tiempo, los dominicanos se hicieron en casa en los Estados Unidos, se unieron a la academia, tomaron partido político e incluso, a pesar de haber sido apodados "los ausentes" por su carencia de involucración en la isla, tuvieron de nuevo una presencia política en su país.

### **1.5 La diáspora cubana**

La diáspora cubana-en la primera “ola”-tiene la particularidad del apoyo total de Estados Unidos. En su afán anti-Castro, los refugiados políticos de la dictadura en 1959 fueron bienvenidos por el país norteamericano. Con el tiempo, la diáspora se convirtió en algo necesario, mediante la situación bajo Fidel Castro mostraba ser menos benéfica de lo prometido cuando la revolución terminó con el gobierno de Fulgencio Batista. Dado que es una de las diásporas más polémicas (por las causas, por el método utilizado-las balsas- y por la cantidad abrumadora de cubanos que residen ahora en Florida) ha sido estudiada a fondo, se puede encontrar diversos estudios acerca de la naturaleza de la diáspora cubana y sus olas:

Broadly speaking, there are four waves that make up the Cuban exile, although the last wave may be classified more precisely as a migration. The first wave left right after the Revolution, between 1959 and 1961, and represented the country's economic elite, among them supporters of the old Batista régime. The second left

---

<sup>11</sup> Según Podcast de NPR Latino USA, El beisbol es el deporte en el cual hay más cantidad de latinoamericanos (nacidos en Latino América o en Estados Unidos) y la influencia latina en el deporte es innegable.

through the so-called Freedom Flights in the late 60s and early 70s. The next exodus took place in 1980 and is known as the Mariel Boatlift, followed by a massive migration in 1994, the so-called *balseros* (rafters), during the height of the Special Period, Cuba's economic decline after the fall of the Soviet Block. The four waves differed among themselves along lines of racial composition, professional and economic status. The first two waves were mostly composed of white, high class Cubans and professionals. With the following Mariel and *balseros* waves, the proportion of professionals dropped, since the Cuban government was becoming more and more reluctant to let them leave the country, but at the same time, with these two waves the percentage of nonwhite Cubans increased. "Mariel refugees were one of the most racially diverse waves of Cuban émigrés" (Woltman ctd por Fulger 74).

Así, es posible ver que las olas de la diáspora cubana son muy importantes para la observación de lo que sucedía tanto en Cuba, como en Estados Unidos que los recibía en las épocas determinadas. Al final de estas olas definidas como el pico de la diáspora cubana, los números de cubanos en Estados Unidos habían aumentado de tal forma que conformaron uno de los grupos de latinos más abundantes del país.

Según el censo llevado a cabo en 2010, Los cubanos ocupan el cuarto lugar en la lista de población hispana en Estados Unidos. "A total of 1,785,547 Cubans and their descendants live in the United States, most of them—1,213,438—in Florida, where they make up the largest Latin American immigrant group, especially in Miami-Dade County." (Blanco 38)

Los cubanos en Estados Unidos han llevado a que Florida sea un estado totalmente influenciado por la cultura Caribe suya. Es claro como esta influencia es necesaria, incluso, para representar este estado en series de televisión cuyo escenario es Miami como *Dexter*, programa en el cual se utilizan constantemente canciones de salsa cubana, personajes de

descendencia cubana, el español mezclado con el inglés, entre otras referencias a esta hibridación. La presencia cubana en el país es innegable, su cultura permea aspectos de la vida diaria americana y vice versa.

Como podemos ver, la inmigración latina se ha acelerado durante los últimos 60 años, la influencia política, la creación literaria y la hibridación de esta población han crecido. Cada vez es más relevante esta comunidad dentro de ambos marcos-el estadounidense y el latinoamericano.

## II. MANIFESTACIÓN DE LA DIÁSPORA EN LA LITERATURA

Entendemos que es inevitable que la cultura y la sociedad aparezcan en la literatura; es esperado. Así, movimientos sociales, polémicas internacionales, modas y demás verán su reflejo en la literatura de los tiempos. Por tanto, la diáspora de la contemporaneidad no es ajena al espacio literario. Casi todo tipo de diáspora y exilio actual se ha manifestado en la literatura y ha sido bien recibido (comercialmente) dado que se puede identificar fácilmente con la situación de movimiento global hoy en día.

En las tres novelas estudiadas para esta monografía, hay tres elementos muy importantes que dan cuenta de la diáspora latinoamericana a Estados Unidos. Primero, la inclusión de elementos identitarios tanto del país latinoamericano como de Estados Unidos como son la comida, las frutas, el deporte, la forma de vestir, el color de las casas, etc., Segundo, y el más importante para este estudio, el uso del español al lado del inglés (code-switching, sobre el cual se hablara a fondo en el tercer capítulo), y tercero, la mención de los territorios (ambos el de origen y el estadounidense) y en algunos casos, otros países latinoamericanos ajenos al de origen del autor.

### 2.1 The House on Mango Street

*The House on Mango Street* (1984) es una novela semi-autobiográfica en la cual Sandra Cisneros (chicana<sup>12</sup>), como autora, se convierte en personaje-narradora Esperanza, una joven chicana que relata su infancia en la casa en Mango Street, su cercanía con otros latinoamericanos y los efectos que tiene su ascendencia en su vida cotidiana. La novela fue ganadora del *American Book Award* en 1985 y se recibió muy bien por parte de latinos,

---

<sup>12</sup> Hija de inmigrantes mexicanos nacida en Estados Unidos.

estadounidenses, y canadienses, los últimos dos grupos lo incluyeron, incluso, dentro de sus currículos de bachillerato de educación pública.

La novela se narra en pequeños relatos que van cobrando sentido conjunto pues son todos narrados por Esperanza cronológicamente durante diferentes etapas de su vida. En general, la trama se centra en los sucesos de la vida chicana de una joven, pasando por ritos de paso normales para cualquier adolescente y obstáculos conocidos solo por el sujeto de frontera como lo es la comunidad chicana.

En la publicación del vigésimo quinto aniversario de la novela, la introducción de Cisneros aclaró aun más la necesidad de referencias identitarias latinoamericanas dentro de la novela. Con una mirada retrospectiva hacia la escritora que quiso ser, la que fue y la que ha llegado a ser, Cisneros perfecciona la comprensión del lector de la identidad híbrida de su personaje (y suya propia). Mencionó su proceso de aprendizaje en la escritura, cómo pudo comparar un relato, sus ritmos y momentos como una canción mexicana: “The last sentence must ring like the final notes at the end of a mariachi song-*tan-tán*- to tell you when the song is done.” ( Cisneros xxii)

De aquí en adelante, toda la narración recibimos, como lectores, descripciones de la vida chicana tal cual la conoce Esperanza, con vergüenza, auto reconocimiento, identidad en apellidos, y otros elementos. En esta novela es más difícil ver como se desplaza el sentido de identidad del personaje principal, pues Esperanza es una inmigrante de segunda generación: su identidad no ha variado por el cambio de territorio en la misma proporción que los personajes de las otras novelas de este estudio. Su identidad se ha moldeado a partir de su familia, sus costumbres, su casa híbrida-Mexicana en una ciudad estadounidense. Es decir, ha crecido con la idea de un territorio imaginario, una idea que viene de su familia-

inmigrantes de primera generación. Sin embargo, no es imperceptible la aparición de la cultura latinoamericana. El mismo título, por incluir el mango, lleva inmediatamente al lector a pensar en un lugar más tropical, foráneo; como si Mango Street fuera un oasis de cultura extranjera dentro de la ciudad americana-y lo es.

El barrio cobra un sentido diferente, la calle Mango tiene una carga identitaria y las emociones de Esperanza serán diferentes al estar en la casa en Mango Street. Se convierte en algo muy íntimo:

“Where do you live? She asked.

There, I said pointing up to the third floor.

You live *there*?

*There*. I had to look to where she pointed-the third floor, the paint peeling, wooden bars Papa had nailed on the windows so we wouldn't fall out. You live *there*? The way she said it made me feel like nothing. *There*. I lived *there*. I nodded.” ( 5 )

Aquí, Esperanza habla de cuando vivía en la calle Loomis, cuando soñaba con una casa que fuese, más que una casa, un hogar. El territorio- aún difiriendo de una calle a otra es muy importante en ciudades que están fragmentadas por etnia.

Con respecto a la identidad latinoamericana en apellidos, Esperanza habla de sus vecinos, los Vargas, describiendo su situación: “They are bad those Vargases, and how can they help it with only one mother who is tired all the time from buttoning and bottling and babying, and who cries every day for the man who left without even leaving a dollar for bologna or a note explaining how come.” (29)

Con vecinos como los Vargas, Alicia, Marin, y otros, el barrio se va construyendo identitariamente, constituido en su mayoría por puertorriqueños y mexicanos. Se escuchan bebés llorando, adolescentes añorando otro país, parejas discutiendo, se enaltece la cultura

latinoamericana y su tendencia a ser “barrio” en el cual todos saben todo sobre sus vecinos, no solo por costumbre de chisme sino por el volumen en el cual todo se lleva a cabo. Las comparaciones que hacen las niñas del barrio tienen un tinte mexicano frecuentemente:

One day we were passing a house that looked, in my mind, like houses I had seen in Mexico. I don't know why. There was nothing about the house that looked exactly like the houses I remembered. I'm not even sure why I thought it, but it seemed to feel right.

Look at that house, I said, it looks like Mexico.

Rachel and Lucy look at me like I'm crazy, but before they can let out a laugh, Nenny says: Yes, That's Mexico all right. That's what I was thinking exactly.

(Cisneros18)

Más adelante vemos comparaciones dentro del mismo hogar, “The grandpa slept on the living room couch and snored through his teeth. His feet were fat and doughy like thick tamales...” (Cisneros 39) Mango Street, podemos imaginar, huele a tamales, fríjoles, y el español se escucha de puerta a puerta.

Vemos aún más mención de objetos identitarios cuando el español entra en las oraciones. El code-switching permite que se sienta de forma más fuerte el elemento foráneo e identitario como vemos en el tercer capítulo de esta monografía con frases como “your mama's *fríjoles*”.

Estos objetos obtiene la carga identitaria y simbólica necesaria. Como Bachelard al describir la narración de una sirvienta de Bosco, Sidonia, dice, “mientras lavaba una sábana o un mantel, mientras lustraba cuidadosamente el tablero de la panadería, o pulía un candelabro de cobre, le brotaban del fondo del alma esos pequeños movimientos de alegría

que animaban sus fatigas domésticas” (Bachelard 76). Los objetos “nacieron verdaderamente de una luz íntima: ascienden a un nivel de realidad más elevado que los objetos indiferentes, que los objetos definidos por la realidad geométrica.” (75)

En ocasiones, Esperanza se ve identificada por los demás como una *Spanish girl*, o hispana: “He wouldn’t let me go. He said I love you, I love you, Spanish girl.” (100). También es posible ver la superstición y las creencias mexicana filtradas por la percepción de una niña, Esperanza, al intentar comprender los hechos sucedidos dentro de las demás casas de Mango Street: “The baby died. Lucy and Rachel’s sister. One night a dog cried, and the next day a yellow bird flew in through an open window. Before the week was over, the baby’s fever was worse. Then Jesus came and took the baby with him far away. That’s what their mother said” (103). El chillido del perro, el pájaro amarillo que entró por la ventana son ambos descritos como causas claras de que el bebé haya muerto. Como si inevitablemente estos hechos cotidianos juntos llevaran a la tragedia, esto muestra un lado muy conocido de Latinoamérica: la superstición, otro indicio cultural.

Así, la identidad latinoamericana se entrelaza con la historia, de manera que los conduce hacia un mismo lugar, la narración del producto de la diáspora- la vida de las segundas generaciones. Estas supersticiones, esta identidad como *spanish girl* y todo lo demás no se logra sin que los valores y las percepciones latinoamericanas se hayan incrustado en las segundas generaciones de inmigrantes y en la literatura que narra la diáspora.

## 2.2 Drown

*Drown* (1996) es también una novela semi-autobiográfica<sup>13</sup> de Junot Diaz, dominicano-americano escrita en inglés que retrata la Telemaquia<sup>14</sup> de Yunior en República Dominicana y en Estados Unidos y la búsqueda de su propio lugar en el mundo. Esta novela es la única que toma en cuenta la narración desde ambos territorios-el dominicano y el estadounidense- y por lo tanto tiene la mayor cantidad de descripciones híbridas y diaspóricas.

Esta novela es tratada generalmente como un libro de cuentos o story cycles<sup>15</sup>, pues uno de sus capítulos (“How To Date A Brown Girl”) fue publicado primero en la revista *The New Yorker* (1995) y luego incluido dentro del libro. Sin embargo, en esta monografía se tratara estrictamente como novela.

La adición del español en esta novela escrita en inglés no se puede barrer debajo de la alfombra como si no significara nada. El code-switching de Junot Díaz no consiste en colocar la palabra en español en itálicas, ni entre comillas para demostrar una desfamiliarización (más sobre el code-switching más adelante). Por lo contrario, al igual que sus diálogos, las palabras en español se introducen al texto sin diferenciación de puntuación alguna: pertenecen allí. De la misma forma que Yunior sabe que puede

---

<sup>13</sup> Hasta ahora, estas dos novelas han sido clasificadas como semi-autobiográficas por la crítica ya que toman detalles de sus experiencias de diáspora, inmigración y crianza bi-cultural para recrear una historia de un personaje de nombre y características diferentes, la historia así mismo tiene similitudes y diferencias con la vida de los autores.

<sup>14</sup> La telemaquia dentro de la novella no es descubrimiento mío, fue revelado a mí por el profesor Gustavo Pérez Firmat, cubano-americano.

<sup>15</sup> Story cycles (también conocida como composite novel) son relatos cortos con un hilo conductor. Es decir, el libro se compone de historias o relatos cortos sobre diversos temas pero cuyo tema central tienen en común.

entretenerse entre dos territorios, ambos de los cuales contienen recuerdos suyos, puede también utilizar dos idiomas como su doble identidad.

Dentro de la historia, el narrador- Yuniór- hace referencias a elementos muy latinoamericanos y específicamente dominicanos constantemente. Para un lector latinoamericano, o familiarizado con la cultura latina, es complicada la lectura pausada que involucra la búsqueda de estos términos, para uno estadounidense, sin embargo, debe ser aun más difícil. Por otro lado, hay referencias-después de la adolescencia de Yuniór- a una variedad de elementos estadounidenses que el lector de la novela, aunque tenga dominio del inglés, no conozca. Esta es otra razón por la cual, como decíamos anteriormente, la escritura del code-switching va mucho más allá de mezclar idiomas, mezcla culturas.

El territorio es más que una simple ubicación geográfica. Tiene referencias que marcan la diferencia para cualquier inmigrante. Pasar, por ejemplo, de un lugar selvático a uno plano y frío implica una reacción psicológica fuerte que requiere de una aceptación que solo se obtiene-si es que se adquiere alguna vez-con tiempo. La diáspora tiene su raíz en el cambio de territorios, y su flor en las repercusiones de este.

Es gracias a esto que las referencias de territorio en la literatura de diáspora son tan vitales para la interpretación. En *Drown*, hay constante referencia a, en el principio, diferentes lugares de República Dominicana: la ciudad (Santo Domingo) y el “campo”, escrito en español en la obra, donde van Yuniór (el narrador/personaje) y Rafa, su hermano cuando su madre no puede ya sostenerlos:

We lived south of the Cementerio Nacional in a wood-framed house with three rooms. We were poor. The only way we could have been poorer was to have lived in the campo or to have been Haitian immigrants, and mami regularly offered these

to us as brutal consolation. At least you're not in the campo. You'd eat rocks then.  
(Diaz 70)

Es importante resaltar que el narrador dice que la única forma de ser mas pobres habría ocurrido siendo *inmigrantes* de Haití, lo que no solo nos da un cierto aviso de lo que sucede cuando los personajes mismos se encuentran en situación de inmigrantes, sino que también habla de una perspectiva entre dominicanos y haitianos, algo que actualmente vemos conflictivo políticamente en la isla. Vivir cerca del Cementerio tiene también su significado en cuanto a clase social, pues, vivir cerca de la muerte puede ser tomado en forma de ubicación, de metáfora y de premonición.

Por otro lado, siempre hay una suerte de anhelación al territorio norteamericano. En la consciencia del narrador/personaje principal, todo lo que tiene valor esta allí: la ropa bonita llega de allí, los seres queridos están allí, etc.: "Ysrael's sandals were of stiff leather and his clothes were Northamerican" (Díaz 15). Sin embargo, para su madre (estando ya en Estados Unidos) todo lo Americano se rompe, no dura, es ordinario: "Mami suspected it was the upholstery. In her mind, American things-appliances, mouthwash, funny-looking upholstery-all seemed to have an intrinsic badness about them." (Diaz 27) De buena calidad o de mala, siempre existe la referencia de que aquella cosa es "americana", hecho en el territorio idealizado.

La diáspora también se maneja de manera que el familiar que es el último en llegar a Estados Unidos, es el que *finalmente* llegó, el que se tardó, etc., como si llegar al país americano fuera un paso necesario a seguir en la vida y no una opción entre muchas otras: "Mami's youngest sister-mi tía Yrma-finally made it to the United States that year." (Diaz

23). Dejar la isla era un paso que se debía tomar en algún momento, lo único que difería en una misma familia es cuándo cada miembro decidía hacerlo.

Cuando el marco pasa de ser Santo Domingo a ser New Jersey, las conversaciones y las descripciones reflejan, por un lado, una cierta decepción por parte de los personajes, por otro, una neutralidad. Nunca una felicidad extática. La decepción la menciona mucho Junot Díaz en sus entrevistas<sup>16</sup>, dice que había una expectativa desde que era niño, que había acumulado durante seis años escuchando sobre Estados Unidos, sabiendo que su padre estaba allí, y al arribar, siente una desilusión profunda.

Esto se ve de forma muy clara cuando sus personajes dominicanos hablan entre sí. En un fragmento, Yunior, como adulto, conoce a una dominicana trabajando en la casa de un americano: “I want to ask her if she loves her boss, but I ask instead, How do you like the States? She swings her head across at the billboards. I’m not surprised by any of it, she says” (137). Hay cierta resignación por parte de esta mujer. La mención de los *billboards*, o los carteles publicitarios a un costado de la autopista, muestra un Estados Unidos comercial, aquel que sigue intentando convencer a sus habitantes de que son felices por lo que consumen, los objetos que tienen.

Cuando Yunior habla del momento de llegada de su tío a los Estados Unidos, se sorprende por su falta de emoción, específicamente por la falta de angustia y decepción: “The last time I’d seen Tío was at the airport, his first day in the United States. I remembered how he hadn’t seemed all that troubled to be in another country.” (Díaz 30) Yunior se familiariza mucho mejor con el territorio de Nueva Jersey que con el

---

<sup>16</sup> “Immigrants, Masculinity, Nerds & Art” Chicago Humanities Festival. Octubre 16, 2013. ( Publicado en Youtube por Chicago Humanities Festival ).

dominicano, pues su pubertad y adultez la vive allí: “Everything that catches in my headlights-the stack of old tires, signs, shacks-has a memory scratched onto it. Here’s where I shot my first pistol. Here’s where we stashed our porn magazines. Here’s where I kissed my first girl.” (Diaz 58) Sin embargo, la base de toda su identidad se apoya en lo dominicano que recuerda, entre esto, el territorio y el paisaje. La relación entre estos dos territorios-y por consecuencia de sus lenguajes- viene a ser algo totalmente vital para la construcción de la identidad de Yuniór:

There wasn’t a tree in the barrio I couldn’t climb and on some days I spent entire afternoons in our trees, watching the barrio in motion and when Abuelo was around (and awake) he talked to me about the good old days, when a man could still make a living from his finca, when the United States wasn’t something folks planned on. (Diaz 73)

La nostalgia de la época en la cual República Dominicana era suficiente para un dominicano es tangible. Hay un contraste entre la infancia despreocupada del país latinoamericano y la turbulenta estadounidense. A la vez, hay un contraste entre lo que fue alguna vez República Dominicana, cuando un hombre podía vivir de su finca y en lo que se convirtió con Trujillo, cuando un hombre dudaba si podía vivir. Es una identidad ambivalente, la de Yuniór, en la cual hay amor y odio por ambas culturas que lo componen.

### **2.3 Raining Backwards**

*Raining Backwards* (1988) es la novela de Roberto G. Fernández, autor cubano-americano, conocida por su sátira y estilo carnalesco. De las tres novelas es la más complicada y la menos reconocida. Además de tener redes familiares complejas y una historia

dispersamente tejida por un crimen, la novela trata temas muy serios del rechazo del uso de español en Estados Unidos y de la fuerza de la cultura inmigrante en este país.

La inclusión de comida típica cubana y latinoamericana es algo constante en *Raining Backwards*, los nombres son algo muy latinoamericano que se apodan para entrar mejor a la cultura americana. Son una comunidad cubana americanizada. A pesar de que hablan en inglés casi todo el tiempo, siguen cocinando a su manera, incluyendo dichos en español pero traducidos, etc.

Frecuentemente hay mención de comida cubana. Por ejemplo, en el capítulo Beach Party, llega Mirta a visitar a Eloy, una mujer cubana en casa de otra mujer cubana, y Eloy le dice: “Well I am in the middle of frying plantains, but wait a second. Connie! Connie! Turn off the radio and keep an eye on the oil. Make sure it doesn’t get too hot, okay?” (Fernández 50) continuando, así, con su visita. Eloy vive de vender ‘chips’ de plátano. Connie, su hija, las distribuye por el barrio, en almacenes, farmacias y demás. Se demuestra que esto es algo cubano cuando, en una conversación entre dos americanos, se discute los chips:

“Even Mrs. Rodriguez, my neighbor? She sure does make some mean banana chips.”

“They aren’t bananas stupid, They’re called plantains. How do you expect to eradicate them if you don’t even know what they eat?” (Fernández 91)

Hay también mención de turrones, Cuba Libre (lo cual sugiere mucho), mitos como:

“Linda Lucia! Listen. Listen carefully. Many, many years ago there lived a king that everything he touched turned into banana leaves. One day he fell asleep and without realizing it he touched his beard. It turned into a giant leaf. It was much larger than

his legs, so he couldn't walk. He became a cripple. Even roots started growing at the soles of his feet.” (Fernández 124)

Cuando uno de los personajes llega a ser papa, llena el Vaticano de “mangoes, guavas and avocados” (195). Esta obra cubana recurre constantemente a la comida para demostrar identidad. Quien es y no es parte de la comunidad, la cultura y la etnia, se define por quien conoce la comida, el licor, la fruta y las costumbres tropicales.

Estas son todas demostraciones de cómo afecta la diáspora a la comunidad, los une mediante referentes que aunque sean conocidos en Estados Unidos. La gente americana conoce los aguacates, sin embargo, no tienen el apego que tenemos los latinoamericanos a ellos. Los plátanos, el ron, los mangos, son todos referentes que se aplican no sólo a la población cubana sino a toda la latinoamericana en general. Es posible que eso haya sido para reunir una comunidad lectora más amplia, pero esto es simple especulación.

Esta novela es particular por su manera de retratar la diáspora como una verdadera diáspora. A pesar de que en las demás novelas sabemos que hay una gran cantidad de mexicanos y dominicanos respectivamente que han viajado con estos individuos, con estas familias, es menos claro en la narración. Se narra la historia de Esperanza y sus roces con algunos latinoamericanos, se narra la historia de la familia de Yuniór, y sus encuentros con otros latinoamericanos. En la novela de Fernández, la comunidad entera es cubana y algunos de los personajes son americanos, quienes parecen estar fuera de lugar. Son los nativos quienes parecen ser los extranjeros, a pesar de que todos hablan inglés. Esto nos lleva a pensar que la transformación del idioma que imponen los cubanos cohibidos de hablar su propia lengua, tiene más fuerza que la restricción misma, por lo cual la resistencia idiomática es tan fuerte-dentro y fuera de la novela.

### III. EL CODE-SWITCHING

*The price a world language must be prepared to pay  
is submission to many different kinds of use.*

Chinua Achebe

*I am not reducing my audience. On the contrary,  
I am going to have a bigger audience with the common  
market in Europe, in America. And besides, all languages are dialects  
that are made to break new grounds. I feel like Dante and Petrarca,  
and Boccaccio and I even feel like Garcilaso  
forging a new language. Saludo al nuevo siglo,  
el siglo del nuevo lenguaje de América y  
le digo adiós a la retorica separatista y a los atavismos.*

Yo-Yo Boing Braschi

La elección de escribir en otro idioma tiene una infinidad de repercusiones, pero primero, es importante hablar de las causas. En primer lugar, se tiene en cuenta los idiomas que el autor domina, en qué medida y por qué escogería escribir en una por encima de otra (cuestión de identidad, de ritmo y sonido, público ideal, etc.) Segundo, se considera los idiomas de su nación. Por ejemplo, en Nigeria es sumamente complicado escribir en uno de los dialectos que manejan las diferentes tribus del territorio:

...there are scores of languages I would want to learn if it were possible. Where am I to find the time to learn the half dozen or so Nigerian languages, each of which can sustain a literature? I am afraid it cannot be done. These languages will just have to develop as tributaries to feed the one central language enjoying nationwide currency. (Achebe)

Tal es el caso de los nigerianos, deben sucumbir ante la lengua nacional e internacional-el inglés. Sin embargo, ¿cómo funciona para los latinoamericanos? Tenemos una unión económica y política con los Estados Unidos pero, lingüísticamente, nadie nos culparía por escribir y publicar estrictamente en español, como lo hemos hecho durante siglos.

Escribir en inglés, para los latinoamericanos, significaría-para algunos- traición a la patria, al patrimonio y la cultural natal. Aún cuando hablamos de culturas híbridas como la

latino-estadounidense que escriben sobre su lado latino, ¿se puede hablar de literatura latinoamericana escrita en inglés? Achebe resalta los beneficios que ofrece la escritura y publicación en inglés. Dice que no es un lenguaje estéril este inglés que narra lo africano sino uno lleno de posibilidades nuevas, de formas novedosas de describir las cosas, y más aún, de un público mucho más amplio leyendo sobre una cultura que, sin ser publicada en este idioma, podría continuar siendo casi desconocida. Otro ejemplo es Haruki Murakami, quien a pesar de ser japonés, decidió comenzar su trabajo en inglés para depurar los elementos que, cuando escritos en su idioma materno, rebozaban la lectura: “When I sought to put my thoughts and feelings into words, those animals began to mill about, and the system crashed. Writing in a foreign language, with all the limitations that entailed, removed this obstacle.” (Murakami) Para él, la escritura en inglés era una herramienta, aún si después fuera a ser traducida al japonés.

Para los inmigrantes latinoamericanos sería de gran importancia la elección del idioma de escritura. El idioma verbal es algo complicado para la inmigración heteroglósica.

... la lengua española ocupa un lugar muy destacado. La evolución de los hispanos en los Estados Unidos a partir de 1970 –fecha en la que el gobierno estadounidense oficializó la categoría “hispano”–, es muy significativa: en 1970 eran 9,1 millones los hispanos censados (4,7% de la población total), en 1980, 14,6 millones (6,4%), en 1990, 22,4 millones (9%), en 2000 35,3 millones (12,5%) y en 2010, 50,5 millones (16,3%); las proyecciones para 2050 son de 132,8 millones, lo que supondría más de un 30% de la población total de la Unión. Todo ello nos interesa en tanto que la población hispana, en unas proporciones superiores al 75%, es

hablante de español, con diferente nivel de dominio de la lengua. (Moreno Fernández 70)

El español tiene una importancia innegable en la comunidad latinoamericana de Estados Unidos, pero si no hay escritura en inglés, el público se reduciría significativamente.

Quizás el inglés ofrece una desfamiliarización que le agrega un gran valor a la literatura que narra sucesos que se refieren a otro idioma y a otro *territorio lingüístico*. Cambiar de idioma significa cambiar de mentalidad, cambiar de actitud, de referentes e incluso de territorio, por tanto, mezclar idiomas es encontrar una mentalidad híbrida. Lo que es cierto para una cultura en un idioma no es cierto para la misma cultura que habla otro idioma: “When she thinks to herself in her father’s language, she knows sons and daughters don’t leave their parents’ house until they marry. When she thinks in English, she knows she should’ve been on her own since eighteen.”(Cisneros xiii) Unos referentes culturales y morales se aplican a un idioma, y otros al otro. Entonces, cuando los idiomas se mezclan, sucede una hibridación en la cual ambos referentes, los del país latinoamericano y Estados Unidos, son válidos. Lipski menciona además un elemento muy interesante: el inglés y el español son idiomas compatibles de manera que se pueden mezclar de manera mucho más sencilla que, por ejemplo, el japonés y el español (1).

El grupo de escritores inmigrantes es el que sufre esta frontera lingüística tan difícil de cruzar. Como en el lenguaje oral, hay cosas que simplemente no existen en un idioma que se maneja, pero en el otro sí. Así-por ejemplo-si se comienza una frase en español, pero el final de frase es infamable en este idioma, ¿cómo no complementarlo con el inglés? Esto es el code-switching-también conocido como code-mixing. ¿Por qué elegir un idioma en el cual escribir si se vive en más de uno? Una mezcla de idiomas que se utiliza para

complementar, para hacer referencia a algo con nombre propio, para resaltar elementos identitarios, etc. Sin embargo, se utiliza mucho en el lenguaje oral y significativamente menos en el escrito.

Aún los inmigrantes que no escriben sienten la necesidad de hacer empleo del code-switching en la vida oral, así fue que comenzó el fenómeno. No obstante, para aquellos inmigrantes escritores este elemento se vuelve vital. Significa no tener que elegir entre escribir sobre el país natal en su idioma propio o en un idioma mundial, por un lado, y por otro, significa juntar esta identidad propia de la inmigración que no define un lado o el otro. Como dice Achebe: “Of course, it is true that the vast majority of people are happier with their first language than with any other. But then the majority of people are not writers” (Achebe). La opinión de Achebe es que es un idioma u otro, muy blanco y negro, por así decirlo, en su forma de explicar una de las primeras decisiones que debe tomar el autor al escribir. Sin embargo, la literatura latino-estadounidense manifiesta algo mucho más allegado a la experiencia de Todorov descrita en el primer capítulo de esta monografía.

Posiblemente, en la tradición haya sido una elección estrictamente de un idioma o el otro (sin decir que el code-switching no se ha llevado a cabo anteriormente). Este método se ha acomodado, sin embargo, a las necesidades de la población diaspórica latinoamericana perfectamente con fines de comunicar y especialmente de escribir.

A pesar de que hay autores en desacuerdo con la posición lingüística como posición a la vez política, se puede sostener que en el code-switching hay importantes juegos de poder:

(Nien-Ming Chién) argues that writers such as Arundhati Roy, Maxine Hong Kingston, Salman Rushdie, and Junot Diaz share a desire to create a New English

that represents their “third –world” perspective in a world that seeks to marginalize the voices of these writers’ communities. ( Torres 75 )

El code-switching de Junot Diaz, por ejemplo, es muy probablemente como dice Nien-Ming Chién, una respuesta al mundo que intenta marginalizar el tercer mundo y sus intrusiones a la cultura y el idioma primermundista:

Through strategies that range from very infrequent and transparent use of Spanish to prose that requires a bilingual reader, Latino/a authors negotiate their relationships to homelands, languages, and transnational identifications.(Torres 76 )

“(…) and so, in the end, you keep stacking up all these little languages, these threads.” (Diaz ctd por Celayo, 14). Se utiliza en estas literaturas el mismo idioma con el cual se oprime al inmigrante latinoamericano -el inglés- para escribir (entretejido con el español) una historia desde lo marginal, acerca de lo oprimido, para que salga a la luz y venda en el mercado “blanco” y latino por igual- posiblemente más en el norteamericano:

At one level, the linguistic *mestizaje* of Latino literature functions as a weapon in the struggle against marginalization, while at another as a confrontation with the major language(s): actively creating new forms of American expression, moving forward, never looking back as their predecessors once did-to something like the *barroco* as the origin of their cultural and literary identity. (Pérez 96 )

No sólo crean una comunidad y una cultura mediante literatura, estos autores, están realmente forjando el inglés. Sus palabras se comienzan a reconocer en el lenguaje oral. Es muy interesante observar como el oprimido, el marginado, en este caso, el latinoamericano, utiliza el idioma del opresor para sus propios fines. Así, el idioma mundial sucumbe ante

las necesidades del inmigrante, quien le agrega el español y convierte este idioma en algo propio.

### 3.1 Tipos de code-switching de este estudio

Hay un espectro muy amplio de tipos de code-switching. El code-switching oral evolucionó hacia el escrito comúnmente, luego a la publicidad (ver Figura 3), a la literatura y otros escritos más permanentes. Según Torres, solo hay una corta lista de estrategias utilizadas en textos de code-switching latinos. Entre estos, el uso de palabras en español que pueden ser inferidas por el contexto, el uso de cursiva o comillas, la adición de un glosario, todos los cuales se definen, en la literatura, como punto medio entre el autor y el editor.



Figure 3 Code-switching en la publicidad de la bebida Dr. Pepper. “Meet Spanglish, The Language of America’s Future” *Huffington Post*. Octubre 24, 2013. Web. Abril, 2015.

Dice Cecilia Montes-Alcalá, tomando a Lipski, que hay tres tipos de code-switching en los escritos de ficción. El primero, esparce las palabras en español para agregarle un tono

bilingüe al texto mientras se mantiene totalmente legible por un lector que no conociera el idioma. El segundo, muestra cambios de frase a frase, el cual llaman 'code-switching coordinado'. Finalmente, el tercero contiene code-switching intraoracional que toma "una gramática bilingüe típica del compuesto bilingüe"<sup>17</sup> (72)

El code-switching escrito ha demostrado tener aristas con el oral pero también con cuestiones socioculturales:

The formal study of bilingual code-switching—with Spanish-English bilingualism receiving high prominence—has enjoyed more than three decades of serious activity, incorporating the intersection of sociolinguistics and variationist models, syntactic theory, psycholinguistics, neurolinguistics, and literary and cultural studies. (Lipski 1)

También se debe agregar el valor del code-switching 'auténtico' que no agrega palabras sin sustento, sino que utiliza el idioma de forma similar a como se haría en estas comunidades híbridas en Estados Unidos:

[Callahan's] main findings indicate that code-switching in these texts followed the same syntactic patterns that had been reported for oral code-switching and that there was some parity between oral and written code-switching in regards to discourse functions. Callahan also addressed the issue of 'authentic' versus 'artificial' code-switching in texts and concluded that there appears to be a strong correlation between code-switching and social, political or cultural issues related to the Latino community. (Montes-Alcalá 72)

Esto se dice, sin embargo, a pesar de que "[w]e know that literary language, including realist discourses, is a far shot from spoken language." (Rudin ctd por Montes-Alcalá 72) y

---

<sup>17</sup> La traducción es mía.

que la autenticidad del discurso utilizado en la narrativa es difícilmente medida. Acerca de la cercanía entre code-switching y temas de importancia cultural y política, es especialmente clara la conexión en la novela de Roberto G. Fernández, en la cual lo político es más directamente burlado por el uso del inglés compuesto por español traducido. Los grupos de personas que utilizan el code-switching oralmente no son iguales, como tampoco lo es su tipo de code-switching utilizado:

An accepted axiom of Spanish-English code-switching is that there are clear quantitative and qualitative differences among the language switches of fluent bilinguals, Spanish-speaking immigrants who learned English in adolescence or adulthood, and native speakers of English who have acquired Spanish as a L2. The first group is most noted for intrasentential code-switching and for the use of language switches to achieve pragmatic ends such as foregrounding, ethnic solidarity, persuasion, and the like. (Lipski 1)

El primer grupo y el segundo son los más importantes de este estudio pues son de estos grupos de donde surge la literatura de diáspora escrita en code-switching.

De las tres novelas, la que menos español utiliza es *The House on Mango Street*, simplemente introduciendo palabras sencillas en cursiva dentro del relato, es decir, usando un code-switching tipo 1: “Your *abuelito* is dead, Papa says early one morning in my room. *Está muerto*, and then as if he just heard the news himself, crumples like a coat and cries, my brave Papa cries.” (Cisneros 56) El tipo de code-switching en esta novela es utilizado para que, además de las referencias a elementos identitarios como frutos (mangos) o cultura, haya un sustento lingüístico que pueda recrear unos hechos que encajen con la realidad de los inmigrantes mexicanos.

La novela de Cisneros está mucho más enfocada en resaltar estas diferencias entre hablar español e inglés. No tanto utilizando el idioma mismo sino detallando estos elementos que hacen que la vida chicana sea diferente, marginal, complicada para una niña, quien nos narra la historia:

In English my name means hope. In Spanish it means too many letters. It means sadness, it means waiting. It is like the number nine. A muddy color. It is the Mexican records my father plays on Sunday mornings when he is shaving, songs like sobbing (Cisneros 10).

Para Esperanza, el nombre en español, tan largo e indescifrable para sus compañeros de estudio, complica las interacciones sociales. No puede simplemente ser niña, es la niña del nombre largo, del nombre mexicano, del nombre en español. Haciendo también referencia a los nombres, más tarde, observamos como un personaje describe a otra de descendencia latinoamericana: “She got three last names and, let me see, two first names. One in English and one in Spanish...” (Cisneros 35). En este caso, la mezcla de 'idiomas' en los nombres, o en realidad la mezcla de culturas en los nombres y apellidos, muestran, más que una mezcla de idiomas, una mezcla cultural de pareja, lo cual demostraría que el personaje descrito es híbrida de padres-por un lado latino y por el otro estadounidense.

Siguiendo en la infancia de Esperanza, la narradora incluye ejemplos de los juegos de barrio, en los cuales el code-switching es natural. Al saltar la cuerda, las canciones son en Spanglish, las dinámicas de juego, de enojo, de burla todas incluyen el español:

“You know what you are, Esperanza? You are like the Cream of Wheat cereal.  
You’re like the lumps.  
Yeah and you’re foot fleas, that’s you.

Chicken lips.  
Rosemary, Dalia, Lily...  
Cockroach jelly.  
Jean, Geranium and Joe...  
Cold *frijoles*.  
Mimi, Michael, Moe...  
Your mama's *frijoles*" (Cisneros 38)

Dado que la casa en Mango Street es tan importante para entender las dinámicas de barrio, Esperanza resalta estos personajes que aun tienen dificultades con el español, que rechazan la cultura y el lugar al que los han traído. De la única forma que saben resistir es por el uso del español. Durante una escena, los vecinos de Esperanza tienen una discusión acerca de cuándo regresarían a México. Mamasita, menciona Esperanza, no sabe inglés:

[...] I believe she doesn't come out because she is afraid to speak English, and maybe this is so since she only knows eight words. She knows to say: *He not here* for when the landlord comes, *no speak English* if anybody else comes, and *Holy smokes*. I don't know where she learned this, but I heard her say it one time and it surprised me. (77)

Así que cuando la discusión sucede, a pesar de que está narrada en code-switching tipo 1, podemos suponer que el hecho narrado por Esperanza, sucede casi enteramente en español:

"*Ay* she says, she is sad.  
Oh, he says. Not again.  
*¿Cuándo, cuándo, cuándo?* She asks.  
*¡Ay, caray!* We *are* home. This *is* home. Here I am and here I stay. Speak English. Speak English. Christ!" (78)

Esta es una dificultad que tienen los autores que utilizan code-switching en ficción. A pesar de que pueden atreverse a salir de los límites del inglés y retar al lector, no pueden permitir que la lectura se vuelva ilegible, valga la redundancia. En *Drown* encontramos un caso

similar cuando se narra la llegada del padre de Yunion a Estados Unidos, a pesar de no saber inglés y encontrarse con otros personajes hispanohablantes que le ayudan, la narración de estos hechos se lleva a cabo en inglés con code-switching tipo 1, 2 y 3 aunque, lógicamente, los hechos en sí, se habrían dado en español.

*Drown* utiliza constantemente el español sin comillas ni cursiva, a excepción de dos momentos (capítulos "Aurora" 47-65 y "Drown" 94-105) en los cuales el personaje principal narra su adolescencia y hay una clara tendencia hacia la cultura y la lengua norteamericana. En esta novela, entonces, encontramos un code-switching de tipo 2. En los escritos posteriores de Díaz se encuentra un code-switching aun más fuerte en el cual no solo entran palabras en español sino jerga, referencias y usos comunes del español que el autor no bilingüe tendría alta dificultad leyendo.

Al igual que en *The House on Mango Street*, en *Drown* se toca el tema de los nombres "en inglés" o "en español", cuando Yunion está trabajando haciendo entregas de mesas de billar, habla con su compañero acerca del tipo de personas que hacen ese tipo de compras:

Pato name, I say. Anglo or some other bog people. Probably just a fucking banker. What's the first name? Just an initial. C. Clarence Pruitt sounds about right.

Yeah, Clarence, Wayne yuks.

Pruitt. Most of our customers have names like this, court case names: Wooley, Maynard, Gass, Binder, but the people from my town, our names, you see on the convicts or coupled together on boxing cards. (Díaz 130)

Así, hay un enlace directo entre el tipo de nombre o el "idioma" del nombre, y el territorio del cual procede.

En *Drown*, a pesar de usar jerga y de no señalar la 'rareza' del español mezclado con el inglés, el español es descifrable. Algunas veces durante la narración pasa de simplemente usar una o dos palabras en español por frase: "By the time my ear stopped stinging, Papi was dressed and Mami was crossing each one of us solemnly, like we were heading off to war" (Diaz 27) a utilizar frases enteras: "Como te sientes? Mami asked over my shoulder... (27)"; "Yo ando más que un perro" (49); y "Lo hice, loco." (148). Estas frases en español están incluidas en el texto idénticas a las demás escritas en inglés.

El cambio de uso del español durante diferentes etapas de la vida de Yunion es algo específico de *Drown*. En las otras dos novelas de este estudio, la utilización del español se mantiene de la misma manera durante la narración entera, pues en la de Cisneros, cumple la función de darle el sustento mexicano a la novela chicana, y en la de Fernández, de polemizar el rechazo-ficticio y real- al dominio de la lengua española sobre la inglesa en Miami.

Finalmente, la novela más interesante en su uso de code-switching es *Raining Backwards*, pues es la que lleva a cabo el code-switching de la forma más difícil para el lector. Hasta el momento no se ha encontrado bibliografía que describa el code-switching utilizado en esta novela, en la cual se traducen textualmente las expresiones en español sin explicación alguna. Utiliza algunas palabras en español, utilizando el code-switching tipo 1 pero va más allá de esta estrategia. Dice Gustavo Pérez Firmat:

Esta toda escrita en inglés pero con el español detrás. Por ejemplo: tendrá un personaje que dice: 'we threw the house out the window', una expresión que los cubanos y quizás otros utilizamos para decir que gastamos una gran cantidad de dinero, que le metimos todo... pero no ofrece una traducción para nada! Así que la

novela está escrita en Inglés pero mucho es ininteligible para alguien que no sabe Español.<sup>18</sup> (Pérez Firmat)

Esto sucede gracias a que en la historia narrada está prohibido hablar en español. Existe un ejército llamado "The Tongue Brigade" o La Brigada de la Lengua que persigue a todos aquellos que hablan esta lengua prohibida. La única solución, en este caso, es la que encuentran los personajes en el uso codificado del español traducido textualmente al inglés.

Una vez más encontramos la discusión acerca de los nombres "en inglés" y "en español". La generación joven de la narración se conoce en la novela bajo las traducciones de sus nombres. Caridad, así, pasa a conocerse durante la historia como "Connie", Jacinto Enrique como "Keith" y así. Esto es controversial para la historia porque es solo esta generación que lo hace, aquella generación nacida en Miami pero de ascendencia cubana. Es un ejemplo más del rechazo a la dificultad que implica tener un nombre diferente, que desde la primera impresión implica ser latinoamericano.

Un buen ejemplo, para clarificar el uso del español en la novela, es la constante mención de la ciudad Cienfuegos en Cuba, siempre nombrada "One Hundred Fires".

Además de esto encontramos comida traducida tal como:

SHRIMP at the little garlic.

SAW at the oven.

CHERN at the iron.

FLOUR with moorish crabs.

SEAFOOD sprinkle.

PULP in its own ink.

(Fernandez 32)

---

<sup>18</sup>La traducción es mía.

Aquí, camarones al ajillo se convierte en "Shrimp at the little garlic", al igual que los demás platos ofrecidos se convierten en sus equivalentes en inglés, hasta el "pulpo en su tinta" por lo cual alguien que no conozca el primer término (en español), no captaría tampoco su traducción, pues en ningún lugar de la novela se encuentra una explicación.

Por otro lado, el uso de palabras en español, con y sin cursivas es constante en la novela. Cuando se encuentran en privado, los personajes utilizan el idioma de forma picara y maliciosa: "Can you imagine him yelling to me: "Barbarita wipe it, wipe it, *limpia*, *limpia*," while raising his *culito* in the air" (Fernández 60). Vemos que Fernández utiliza cursiva para estas palabras que elige introducir en el texto, generalmente cuando los personajes se encuentran en privado.

Mas ejemplos de las traducciones literales los podemos encontrar en "turning me crazy" (75); "It's like my friend Maria Eugenia says: 'new broom always sweeps well' " (80); el poema de Becquer traducido: " 'What's poesy' you once asked me, Connie, while fixing your pupil black on my own. To reply...but why should you put this question to me? You yourself, are poesy." (89) e incluso Sor Juana Ines de la Cruz -ninguno de estas referencias, sin embargo, explicada ni referenciada:

Stupid men, who unreasonably attack women, without seeing that you are the cause of the very thing you blame; if with unparalleled ardor you make love to their disdain, why do you expect them to virtuously when you incite them to sin? ... who is most to blame in a guilty passion, the woman who falls when she is begged, or the man who begs when he has fallen...?(83)

Estas referencias intertextuales mantienen, también, una conexión con lo latinoamericano, en lo cultural y literario que forma raíz en la identidad de los personajes y se enlaza con la

de los lectores. Es por esto que es tan difícil este uso del español que se mantiene durante la totalidad de la obra.

A pesar de que todas las novelas estudiadas para esta monografía cumplen con utilizar el español, con ser novelas de diáspora, con ser escritas por inmigrantes de primera o segunda generación, difícilmente podemos decir que narran de la misma manera y con los mismos propósitos. *Raining Backwards* y *Drown* tienen, sin duda, un tono más político por su contenido, por sus autores, y son además las dos novelas escritas por inmigrantes de primera generación y por tanto cuentan una experiencia más directa de la diáspora. Cada una habla de un pueblo diferente, cada una utiliza el code-switching acomodado a sus intereses (narrativos o de cualquier otra índole).

Lo que tienen las tres novelas, sin embargo, es el resultado de todos estos elementos: la diáspora, el code-switching, y la hibridación cultural. Todas estas se refieren a una cultura y más aún, a varios territorios que con el code-switching se vuelven uno; un territorio lingüístico.

#### IV. EL TERRITORIO LINGÜÍSTICO

*Si pierdo mi lugar de enunciación,  
no puedo hablar. No hablo, luego no existo.*  
Tzvetan Todorov

Dado que venimos hablando de territorio, paisaje, diáspora, nación y demás conceptos, es necesario analizar brevemente lo que significa que estos lugares y términos aparezcan en la literatura de inmigrantes. Como mencionamos anteriormente, el cambio de territorio es algo mucho más profundo que la simple mudanza; y no sólo culturalmente. El inmigrante ha dejado atrás una gran cantidad de objetos simbólicos, de espacios identitarios, de costumbres que lo han llevado a ser quien es. A pesar de que puede recrear las costumbres, obtener nuevos objetos simbólicos y construir espacios, el territorio real que deja atrás no se recupera: se resignifica.

Ahora, como sabemos, la dinámica del ser humano con el espacio es compleja. Es por esto que tomamos a Gaston Bachelard que se dedicó al tema en *Poética del Espacio* y analizó estas interacciones de los humanos con lo que los rodea desde el útero hasta la tumba. El lugar, el no-lugar, el espacio y el territorio conforman ampliamente nuestras personalidades, nuestro potencial, y son parte de la perenne conversación “nature vs nurture<sup>19</sup>”. Son ineludibles también estos espacios en la narrativa porque son los marcos dentro de los cuales suceden nuestras historias. “En Malicroix, la novela de Henri Bosco, el mundo influye en el hombre solitario mucho más de lo que pueden influir los personajes.” (Bachelard 59) Los lugares están poética y simbólicamente cargados y es esta significación que lleva a la escritura, a la representación.

---

<sup>19</sup> Debate en el cual se discute la influencia que tiene lo que nos rodea sobre las personas que somos y cuánto de nosotros viene en la genética.

Sea un bosque, un castillo, una casa, una caja, un bunker, etc., cada historia ocurre en un *espacio*. La longitud de la descripción de este espacio varía de relato a relato, pero tiene que existir. Hay, incluso, espacios literarios y cinemáticos que son recordados por siglos. Por ejemplo, el castillo de Drácula, La casa de las dos palmas, The Grand Budapest Hotel, etc. Podemos describir estos lugares como si fueran reales y hubiésemos estado en ellos:

Si se nos pidiera un estudio onírico sobre el *cottage* de Thomas de Quincey revivido por Baudelaire, diríamos que conserva el olor insípido del opio, y una atmósfera de somnolencia. Nada nos dice el valor de los muros, el coraje del tejado. La casa no lucha. Se diría que Baudelaire sólo sabe encerrarse entre cortinas. (Bachelard 54)

Sin embargo, si se nos pidiera describir el espacio de un sujeto de frontera, ¿a que recurriríamos? ¿Es su espacio un *cottage*? ¿O quizás un edificio o un barrio o un estado? El hogar del sujeto de frontera existe en sí mismo: "... el caracol toma la forma de su concha. Era su morada, su agujero, su envoltura... se adhería a ella en cierto modo como la tortuga a su caparazón," (Victor Hugo ctd por Bachelard 93). El lenguaje actúa como la concha del sujeto de frontera. Es por esto que cuando se crea una comunidad de desplazados, no hay otro lugar al cual elogiar que al lenguaje con este como medio para tal fin.

El lugar de enunciación, el espacio donde, primero, se ubica un autor para escribir una novela y, segundo, sucede la historia misma de la novela, muestran indudablemente una identidad. Que Sandra Cisneros, como escritora, se ubique en Estados Unidos para escribir una novela que sin influencia mexicana diría mucho menos, no es gratuito, por ejemplo. Los autores de la diáspora deben beber de más de una identidad, de más de una

historia nacional, de más de una vivencia de diáspora y por tanto de más de un territorio. Estos lugares son lugares definitivos de enunciación, territorios narrativos.

"Nada sugiere, como el silencio, el sentimiento de los espacios ilimitados. Yo entraba en esos espacios. Los ruidos colorean la extensión y le dan una especie de cuerpo sonoro. Su ausencia la deja toda pura y es la sensación de lo vasto, de lo profundo, de lo ilimitado, que se apodera de nosotros en el silencio. Me invadió y fui, durante unos minutos, confundido con esta grandeza de la paz nocturna."

(Basco citado por Bachelard 57)

Y si nada sugiere el espacio limitado como el silencio, tal vez nada construye el hogar y la identidad como el lenguaje. Tomando la descripción de la casa hecha por Basco en *Malicroix* y citada por Bachelard, es posible notar que si se aplicara al lenguaje mixto de los inmigrantes latinoamericanos a Estados Unidos, no habría que cambiar nada:

"La casa luchaba bravamente. Primero se quejó; los peores vendavales la atacaron por todas partes a la vez, con un odio bien claro y tales rugidos de rabia que, por momentos, el miedo me daba escalofríos. Pero ella se mantuvo. Desde el comienzo de la tempestad unos vientos gruñones la tomaron con el tejado. Trataron de arrancarlo, de deslomararlo, de hacerlo pedazos, de aspirarlo, pero abombó la espalda y se adhirió a la vieja armazón. ... Por mucho que insultaran las puertas y las contraventanas, que se pronunciaran terribles amenazas trompeteando en la chimenea, el ser humano, donde yo refugiaba mi cuerpo, no cedió ni un ápice a la tempestad." (57)

¿No lucha también la lengua-específicamente el español? ¿No se queja al recibir vendavales de presión con odio bien claro y rugidos de rabia? Sin embargo, se mantiene, y

no solo se mantiene sino que crece. Amplía su espacio y refugia a más y más bajo su tejado que intentaron arrancar. Mientras que Bachelard dice que aquí la casa recibe atributos humanos, podemos ver que también tiene características de la lengua.

Dentro de la narración los territorios se van hibridizando, gracias a la diáspora. De manera que las referencias identitarias solo tienen sentido desde una perspectiva chicana, dominicana-americana o cubano-americana. Los territorios son uno de los elementos más importantes de la narración de diáspora-sí no los más importantes. A medida que se resignifican los objetos y los lugares al recrearlos en la narrativa de diáspora, se reconstruyen los territorios en el imaginario del lector también. Este los identifica con los territorios conocidos, por conocer, amados, recorridos, etc.

Es decir, hay territorio real de origen y de destino, territorio recreado en la narrativa, una hibridación de estos dos territorios creado en el imaginario y las costumbres de los personajes de la narrativa y expresado con el code-switching, y la lectura de este último por parte del lector.

#### **4.1 Territorio y lenguaje**

Así como en el primero capítulo hemos podido hablar de que la diáspora y el territorio van de la mano, el lenguaje y el territorio son también elementos de referencia mutua. Cuando pensamos en viajar en algún lugar, una de las primeras preocupaciones es si hablamos el idioma. Para la orientación en un territorio, buscamos entender lo que dicen sus habitantes, su cultura, su historia. Así mismo funciona en el territorio lingüístico, sin la historia y la cultura de inmigrante y las dos lenguas que estas conllevan, el territorio lingüístico es innavegable.

El territorio lingüístico es aquel lugar desde el cual se puede contar una historia de una comunidad marginal. Este lugar, proponemos, está en el code-switching. Dice Moreno Fernández:

El paisaje lingüístico de una comunidad viene configurado por las manifestaciones de carácter escrito o gráfico que se hacen públicas en un entorno público, principalmente urbano, para cumplir diversas funciones sociales. Landry y Bourhis (1997) lo definen como la combinación de las lenguas utilizadas en anuncios y rótulos comerciales, rótulos de calles y carreteras, rótulos de edificios públicos y otros textos escritos en vías públicas. (76)

Si bien podemos hablar de culturas lingüísticas (ver capítulo 2) cuyas características incluyen una historia común-la historia diaspórica sería un excelente ejemplo- cada una de estas comunidades de inmigrantes tendría un territorio lingüístico propio, cada uno con sus variaciones:

Chicano Spanish sprang out of the Chicanos' need to identify as a distinct people. We needed a language with which we could communicate with ourselves, a secret language. For some of us, language is a homeland closer than the Southwest-for many Chicanos today live in the Midwest and the East. And because we are a complex, heterogeneous people, we speak many languages. Some of the languages we speak are:

1. Standard English
2. Working class and slang English
3. Standard Spanish
4. Standard Mexican Spanish

5. North Mexican Spanish dialect
6. Chicano Spanish (Texas, New Mexico, Arizona and California have regional variations)
7. Tex-Mex
8. Pachuco (called caló)

My “home tongues are the languages I speak with my sister and brothers, with my friends. They are the last five listed, with 6 and 7 being closest to my heart. From school, the media and job situations, I’ve picked up standard and working class English. From Mamagrande Locha and from reading Spanish and Mexican literature, I’ve picked up Standard Spanish and Standard Mexican Spanish...(Anzaldúa 78)

En un territorio que constantemente presiona a sus residentes a hablar inglés y los condena a la marginalización cuando no se pueden adaptar, las agrupaciones de comunidades lingüísticas que se crean comienzan a ver que su lengua y su code-switching se legitiman en la literatura; los une como cultura.

#### **4.2 El territorio lingüístico como resistencia desde la marginalización**

A pesar de vivir en Estados Unidos durante mucho tiempo, una gran cantidad de inmigrantes latinoamericanos no saben inglés. Esta es una realidad a la que se enfrenta el país y la comunidad latinoamericana misma. Como expresa Jasmine B. González Rose, carecen de actividad en la corte, en votaciones y otros escenarios comunitarios debido a su falta de inglés. Sin embargo, estos sistemas no hacen un gran esfuerzo por incluirlos. La falta de presencia la menciona González en la primera línea cuando cita a un miembro del

público que dice “that juror looks like a defendant!”. Por lo cual interpreta que es una lástima que por falta de inclusión lingüística la presencia latinoamericana se vea más en la silla de aquel que se defiende que de aquella del jurado. La barrera idiomática es algo presente en todos los ámbitos de la vida cotidiana de un inmigrante.

Para mirarla de otra manera, la situación literaria creada desde la marginalización de los latinoamericanos en Estados Unidos se puede comparar con la teoría y la representación de colonización de Franz Fanon. Fanon propone una evolución de tres fases de la literatura de la colonización (una etapa de completa asimilación de la cultura del colonizador<sup>20</sup>, otra etapa intermedia en la cual se recuentan historias folclóricas pasadas en el estilo del colonizador, y la tercera en la cual surge una literatura revolucionaria y reivindicadora).

Primero que todo, estas tres etapas suceden en África colonizada. El ámbito latinoamericano difiere por circunstancias y cultura sin duda alguna, y la diáspora lleva a una colonización inversa en la cual los colonizados viajan al país del colonizador. Segundo, no hubo una gran literatura americana escrita por mexicanos, dominicanos o cubanos en Estados Unidos. La evolución literaria de la diáspora latinoamericana en Estados Unidos-en términos generales- pasa de ser “la literatura escrita en español” sobre temas del país origen a poesía (utilizando, a veces, code-switching) con los temas de inmigración y diáspora detrás a ser la gran narrativa de diáspora con code-switching.

Este proceso de asimilación de la cultura latino-estadounidense se ha dado mientras las generaciones de esta cultura han aumentado-aquellas culturas de inmigrantes jóvenes o de niños nacidos en Estados Unidos con ascendencia latinoamericana que se identifican con

---

<sup>20</sup> Esta primera etapa es algo que Chimamanda Ngozi Adichie explica muy bien en su conferencia TED "The Danger of a Single Story". De niña, leía y escribía historias con referentes completamente ajenos: cerveza de jengibre, nieve, y otros elementos que en Nigeria (su tierra natal) no se concebían.

ambos idiomas, ambas historias, pero reconocen la marginalización de una de sus culturas- la minoría. Es así que se utiliza el code-switching para recrear un territorio híbrido que corresponde a los referentes de la cultura lingüística y anclar un territorio lingüístico propio de esta. De esta manera, observamos como el idioma del opresor-específicamente en textos como *Raining Backwards*- se utiliza en contra de él. Si bien el inmigrante está utilizando el idioma que "debe", lo hace de una manera totalmente lejana de la comprensión de un angloparlante. Entonces, la literatura de diáspora de estas tres nacionalidades mixtas se encuentra en plena etapa tres de Fanon sin haber pasado necesariamente por las dos anteriores: crea un territorio lingüístico dentro del territorio físico que el habitante "nativo" del segundo no puede traspasar.

François Grin resalta cuatro aspectos relacionados al contacto de las lenguas como causa de la migración. Entre estos, la discriminación a ciertos individuos o grupos por su pertenencia a una *comunidad lingüística*, el conocimiento de la lengua minoritaria y de la lengua mayoritaria y finalmente, el uso de la primera en la comunidad de destino de la diáspora.

Todos estos aspectos llevan al conocimiento general de que el idioma minoritario comienza a ser algo insignificante pero molesto, cuando aparece. La corte (como vemos en Jazmín Gonzalez Rose) la educación<sup>21</sup> y la sociedad se rehúsan a cumplir con un verdadero

---

<sup>21</sup> "La histórica presencia de hablantes de español en el Suroeste estadounidense y en el Estado de Florida contribuyó a la creación de un sistema de programas de enseñanza bilingüe que entró en decadencia a partir del gobierno conservador de Ronald Reagan. De este modo, la tradicional política estadounidense de integración de inmigrantes, que incluía el reconocimiento de las señas de identidad originarias, comenzó a entrar en contradicción con movimientos como el "English Only" –llamativamente potentes en Florida y en California– y con políticas federales que han llevado a la creación de unidades administrativas en las que se rechaza el concepto de "bilingüismo" y se sustituye por el de "inglés para hablantes con competencia limitada" (Moreno Fernández 77)

esfuerzo de inclusión para los inmigrantes hispanohablantes, y por tanto, hay un rechazo general a aquel/ella que hace parte de la comunidad que no deja de hablar Español por vivir en Estados Unidos.

Esto comienza a cambiar cuando hay más representación de la lengua española y de su roce constante con el inglés en Estados Unidos. El mismo idioma que fue herramienta de colonización en América central y del Sur, se convierte en el lugar común entre miles de inmigrantes, aún de diferentes países de origen. El lugar donde se encuentran los dos lenguajes de estas diásporas da lugar al comienzo de una representación de la cultura lingüística; la literatura con code-switching comienza a crear un verdadero nombre para estas comunidades o culturas lingüísticas y legitima la experiencia diaspórica y la vivencia de inmigrantes:

Lo que ha cambiado es la percepción de la lengua española: ha pasado de ser símbolo de una expansión política, a valorarse como herramienta de conectividad social, económica y política, tanto entre países (todos los hispanohablantes), como dentro de un país tan heterogéneo como los Estados Unidos. (75)

La literatura podría bien ser el comienzo de un cambio mayor en el cual vemos una verdadera integración socio-lingüística de la comunidad hispanohablante (ya no minoritaria) en los Estados Unidos. Con el reconocimiento y el apoyo de grandes nombres hispanoamericanos como Isabel Allende, Junot Díaz, Cherríe Moraga, y muchos más, la resistencia se ve posible y efectiva. A pesar de que el territorio lingüístico mismo no posee objetivos sino que es un lugar donde hay muchas identificaciones por parte de ambos

lectores y autores, puede ser una herramienta para lograr la inclusión que se debe a los inmigrantes latinoamericanos.

## **CONCLUSIONES**

De cierta manera, esta monografía es una historia. La historia de grandes comunidades latinoamericanas que cosecharon la fortaleza para caminar hacia el horizonte de la tierra prometida: la diáspora. Una población mexicana, una dominicana, una cubana. Cada comunidad a su manera, a su tiempo, por sus razones. Se cuenta que hubo dificultades, lágrimas, pérdidas y desarraigo; que estos inmigrantes fueron huéranos de tierra, que al arribar el sueño fue arrancado de sus manos. Con estas mismas manos moldearon una nueva comunidad, y con ella, una nueva identidad, cansada de caminar. Con estas mismas manos forjaron el lenguaje que los unió, un idioma de retazos de la vieja tierra y la nueva, de los frijoles y las papas fritas, de los tamales y los *pancakes*. Se hibridaron cultural y lingüísticamente con la sociedad que los recibió, al solo tolerar su existencia.

Pintaron este idioma en una narrativa nueva, que daba cuenta de sus dolencias, sus viajes, sus alegrías, su comunidad. El uso de este idioma para la narriva tuvo repercusiones en la sociedad: su público minoritario alzó la cabeza en su posición marginal, se leyó a sí mismo, se encontró en los estantes junto a Nathaniel Hawthorne, junto a William Faulkner, Mark Twain y comprendió que había espacio para más; que su americanidad era tan real y legítima como la de aquellos. Cisneros recibió el American Book Award. Este suceso solo muestra lo que significa ser activamente parte de una sociedad y una nacionalidad, a la vez que se identifica con otra.

Para los Estados Unidos es difícil legitimar estas identidades, es un conflicto de intereses cuando tu lealtad se balancea perfectamente entre dos naciones. “¿Y si llegaran a entrar en guerra estos países?” piensa la mente política americana, “debe haber una frontera.” Sin embargo, los esfuerzos sobre la frontera nacional Estados Unidos-México

son poco efectivos. Las ideas de construir un gran muro separador son irrisibles. La frontera ya ha sido derrotada. Sus escombros fueron reutilizados para acomodar al pueblo chicano, el barrio dominicano en Washington Heights, y Little Havana.

La cultura heterogénea de Estados Unidos, a pesar de haber estado siempre presente, se comienza a reconocer en “The New America”. En esta nueva nación estadounidense, vemos que las representaciones narrativas de pueblos “huérfanos” se reconocen dentro de la narrativa americana, la historia nacional de un pueblo americano heterogéneo. Es decir, vemos como comienza a recrear un territorio escrito a partir de dos o más países y que esto signifique incluir frutas quizás desconocidas para el público general, deportes menos populares dentro del país, paisajes más exuberantes, palabras en otros idiomas y aún ser literatura “americana”.

Durante este proceso, el lenguaje que adoptaron estas comunidades tuvieron repercusiones en esta narrativa, la cual a su vez tuvo efectos importantes sobre la comunidad lingüística, ampliando su producción cultural. El code-switching, primero, ha afectado la manera en que el supuesto “spanglish” se mira; ya no de manera peyorativa sino de forma legítima. Segundo, ha sido el mediador para la resignificación de los lugares y los objetos dejados en el país de origen.

La diáspora ha sido la influencia principal en esta narrativa escrita en code-switching inglés-español. No cabe duda sobre la realidad de que la alusión a objetos perdidos y paisajes pasados en español recrea un territorio que sólo podemos encontrar en lo lingüístico. Sólo la mezcla entre idiomas y referencias de objetos resignificados puede hacernos sentir en casa a los inmigrantes- de cualquier generación- dentro o fuera de los

Estados Unidos. Estas mezclas de lenguas son un retorno de la lengua al hogar, una reivindicación; un fin a la Brigada de la Lengua<sup>22</sup>.

La literatura de diáspora latino-estadounidense y su uso del code-switching apenas comienzan. A pesar de que se reconoce a los primeros dos autores a nivel nacional e internacional, hay miles de nuevos autores que desde sus expresiones artísticas variadas recrean el territorio de maneras varias. Algunos de estos artistas hacen alusión al español de la segunda generación de inmigrantes cuyo idioma minoritario “is so hungry!” (Lozada-Oliva), porque hay un ciclo infinito en el cual la diáspora une los territorios y los lenguajes, a la vez que los distancia, y los últimos se unen entre sí; y que este ciclo no tiene escape de la representación literaria: “If you ask me if I am fluent in Spanish I will tell you a story.” (Lozada-Oliva).

Mientras que en esta historia pudimos observar cómo el territorio lingüístico es una casa construida por un autor que, al igual que construye con muros y puertas, también construye con palabras y paisajes hechos con lengua, hay también más historias por contar sobre la cantidad de territorios pintorescos, imaginarios, apilados y demás se construyen en las construcciones de las comunidades diaspóricas.

Con este estudio es posible comprobar que la añoranza a los paisajes de origen (o aún a la idea de estos paisajes) se aliviaba en gran parte con la utilización del español en la narración y con objetos ubicados estratégicamente para recrear el hogar. Al reconocer la amplitud y variedad de experiencias de diáspora, de vida en Estados Unidos, y de manejo de idiomas podemos comenzar nuevas conversaciones, formular nuevas preguntas en el ámbito investigativo: ¿Cómo procedemos a implementar una identidad híbrida más allá de

---

<sup>22</sup> Brigada encargada de la persecución de los hispanohablantes en *Raining Backwards*.

la literatura? (En educación, en la corte, en la vida diaria). O con respecto a lo literario: ¿Cómo se puede proceder a una traducción al español de las obras narrativas escritas en code-switching? Y si esto tendría un efecto en la recepción de la obra. Hay infinidad de aristas que este fenómeno fascinante lleva a la superficie cuando se trata de estudiarnos en la academia a nosotros mismos como una cultura inmigrante latino-estadounidense y dentro de estas muchas culturas diaspóricas.

Para terminar con el comienzo, de nuevo a Hall: “ si este [escrito] parece estar preocupado por la experiencia de diáspora y sus narrativas de desalojamiento, vale la pena recordar que todo discurso está ‘ubicado’ y que el corazón tiene sus razones<sup>23</sup>” porque el corazón desalojado recrea en cualquier escrito que sus manos pueden moldear, los territorios que marcan sus pies gitanos.

---

<sup>23</sup> La traducción es mía.

## OBRAS CITADAS

- Achebe, Chinua. "The African writer and the English Language"
- Adichie, Chimamanda Ngozi. "The danger of a single story" TED global. July 2009. Conference.
- Anteby-Yemini, Lisa; Berthomiere, William. *Diaspora: A Look Back on a Concept*.
- Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: the new mestiza*. Aunt Lute Books: San Francisco, 1999. Impreso.
- Bachelard, Gaston. *Poética del espacio*. Fondo de Cultura Económica: Buenos Aires. 1965. Web
- Blanco, Juan A. *La Diáspora Cubana En El Siglo Xxi*. Miami, Fla: Florida International University, Cuban Research Institute, 2011. Print.
- Celayo, Armando; Shook, David. "In darkness we meet: a conversation with Junot Díaz" *World literatura today* 82.2 (2008): 12-17. Web.
- *Chicanas.com*. Chicanas.com Consulting, Web. Agosto 2015.
- Chien, Evelyn N.-M. *Weird English*. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 2004. Print.
- Díaz, Junot. *Drown*. New York: Riverhead Books, 1996. Print.
- Fulger, Diana. "The Colors of the Cuban Diaspora" 5.2 (2012) Web.
- García Canclini, Nestor. "Todos tienen cultura: ¿quiénes pueden desarrollarla?" Seminario sobre Cultura y Desarrollo. Banco Interamericano de Desarrollo, Washington, 24 Febrero 2005. Conferencia.
- Gonzalez Rose, Jasmine B. "The Exclusion of Non-English-Speaking Jurors: Remediating a Century of Denial of the Sixth Amendment in the Federal Courts of Puerto Rico" *Harvard Civil Rights-Civil Liberties Law Review (CR-CL)* 46 (2011): 497. Web.
- Hinojosa, María. "Béisbol" *Latino USA*. NPR. 17 Julio. 2015. Podcast.
- Iyer, Pico. "Where is Home" TED, Julio 2013. Presentación. Web.
- Grin, François, Jensdóttir Regina, and Riagáin D. Ó. *Language Policy Evaluation and the European Charter for Regional or Minority Languages*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2003. Print.

- Gutiérrez, Franklin. “Literatura Dominicana en los Estados Unidos” *Literatura Dominicana en los Estados Unidos: historia y trayectoria de la diáspora intelectual*. Santo Domingo: Editora Corripio, 2004. Impreso.
- Lipski, J.M. “Code –switching or borrowing: no se so no puedo decir, *you know*”. Web.
- Lozada-Oliva, Melissa. “My Spanish” *Button Poetry*. Julio 16, 2015. Web. Agosto 2015.
- Márquez Reiter, Rosina; Martín Rojo, Luisa. “Introduction” *Exploring Latin American Communities across Regions and Communicative Arenas*.
- Murakami, Haruki. “Haruki Murakami: The moment I became a novelist” *Literary Hub*. Junio 25, 2015. Web. Agosto 2015.
- Montes-Alcala, Cecilia. "Code-switching in Latino-US novels" *Language Mixing and Code-Switching in Writing: Approaches to Mixed-Language Written Discourse*. New York: Routledge, 2012. Web.
- Pérez, Firmat G. *Tongue Ties: Logo-eroticism in Anglo-Hispanic Literature*. New York: Palgrave Macmillan, 2003. Print.
- Todorov, Tzvetan. *El hombre desplazado*. Madrid: Santillana; S.A. Taurus, 1998. Impreso.
- Rassool, Naz. “Postmodernity, cultural pluralism and the nation-state: problems of language rights, human rights, identity and power” *Language Sciences* 20.1 (89-99): 1998. Web.
- Said, Edward. “Intellectual Exile: Expatriates and Marginals” *Grand Street* 47 (1993): Web.
- Sebba, Mark, Shahrzad Mahootian, and Carla Jonsson. *Language Mixing and Code-Switching in Writing: Approaches to Mixed-Language Written Discourse*. New York: Routledge, 2012. Print.